



Universidad Pedagógica Nacional

Unidad Ajusco

Área Académica 2

“Diversidad e Interculturalidad”

Licenciatura en Educación Indígena

**La expresión escrita como medio de reflexión sobre los valores
tradicionales en niñas y niños de Cuentepec, Morelos.**

Tesis

Que para obtener el título de:

Licenciada en Educación Indígena

Presenta:

Raquel Huerta Rivera

Directora de tesis:

Mtra. Marcela Tovar Gómez

Ciudad de México, Octubre 2017

Agradecimientos

Agradezco a mis padres por brindarme el apoyo necesario para cumplir esta meta, por alentarme a terminar la licenciatura y por su amor incondicional.

A mi asesora, la maestra Marcela Tovar Gómez, quien más que guiar este trabajo, ha sido parte esencial de mi formación y a quien admiro profundamente.

Reconozco mi travesía en la Universidad Pedagógica Nacional como parte importante de mi vida, en donde me forme como profesional, pero sobre todo como persona.

A mi pueblo, porque en él están mis raíces y es en el que se encuentra el saber necesario para trascender como personas en este mundo.

Índice

Introducción.....	4
Metodología de investigación.....	8
Capítulo 1. El orden del todo de Cuentepec fundamentado por los principios de relacionalidad.....	14
1. 1 ¿Qué es la relacionalidad?.....	15
1. 2 <i>Kuemitl Tepetl</i> , Cerro Labrado.....	17
1. 3 <i>Totlahtol</i> , lengua.....	19
1. 4 <i>Wentle</i> , prácticas rituales.....	20
1. 5 <i>Tiachkameh</i> , consejo de ancianos.....	21
1. 6 <i>Tiopan</i> , ayudantía.....	22
1. 7 <i>Totlapalewia</i> , trabajo basado en reciprocidad.....	23
1. 8 Movilidad.....	24
1.9 <i>Milakwa</i> , ritual a los <i>Yeyekatl</i>	25
Algunas precisiones sobre el ritual.....	25
Durante <i>Xopantla</i>	25
Un compromiso con los <i>Yeyekatl</i>	26
Descripción sobre el ritual del <i>millakwa</i>	27
Capítulo 2. Conflicto y desplazamiento de saberes en la comunidad de Cuentepec.....	31
2. 1 Los testigos de Jehová.....	34
2. 2 Otros causantes del desplazamiento de valores tradicionales.....	35
2. 3 <i>Non techyekana</i> , así nos guiamos, <i>Kwale tlakatl</i> , <i>kwale sowatl</i>	37
2.4 Valores presentes en el ritual del <i>milakwa</i>	38
Responsabilidad comunitaria.....	38
Ayuda basada en la reciprocidad.....	39
Agradecimiento y petición a la naturaleza.....	40
Convivencia.....	42
2.5 Saberes tradicionales y organizadores de la vida.....	43

Actividades por género.....	43
Conocimientos de espacios sagrados y del tiempo.....	44
Uso de las plantas.....	45
Capítulo 3. Un enfoque para la producción de textos como medio para la reflexión de valores de la comunidad de Cuentepec.....	47
3. 1 Trabajo para <i>piltontle</i> y <i>siswanton</i>	48
3. 2 Antecedentes de la escritura en lengua <i>nawatl</i>	48
3. 3 Parámetros curriculares.....	50
3. 4 Definición del lenguaje.....	52
3. 5 Género textual del idioma <i>nawatl</i>	53
3. 6 Enfoque.....	56
3. 7 Organización.....	56
3. 8 Principios a considerar en la elaboración de un texto.....	57
3. 9 Etapas en la construcción de un texto.....	62
3. 10 Evaluación.....	63
3. 11 Proyecto de producción de textos.....	66
Primera etapa: definir con los alumnos el texto final, propósitos y destinatarios.....	67
Segunda etapa: acordar la agenda de trabajo.....	67
Tercera etapa: lectura de textos del género.....	68
Cuarta etapa: producción textual.....	69
Quinta etapa: presentación pública del proyecto.....	71
3. 12 Proyecto: Antología de vivencias en mi comunidad, los valores con los vivo.....	72
Fundamentación.....	74
Desarrollo del proyecto por etapas.....	75
3. 13 Otros proyectos.....	81
Reflexiones finales.....	82
Anexos.....	85
Bibliografía.....	88

Introducción

En la comunidad de Cuentepec, Morelos, la educación indígena abarca los niveles de educación básica (inicial, preescolar y primaria); los planteles pertenecen al sistema indígena bilingüe en los que laboran docentes con diferentes niveles de bilingüismo del idioma *nawatl* y español.

En Cuentepec existe una situación de diglosia respecto al *nawatl* y español en distintos espacios, dentro de la escuela el profesorado tiene una influencia en la comunicación de los niños y padres de familia que ha tenido sus alcances en la comunidad. Así, aunque los docentes tienen interés y preocupación de que los niños reciban educación en su idioma materno, no cuentan con una metodología de enseñanza en *nawatl*, pues la formación que reciben no es suficiente para cubrir esta necesidad de los alumnos bilingües. Pocos docentes del sistema indígena tienen como primera lengua el *nawatl*, situación que influye en el tiempo de travesía de los niños por la educación básica, o sea en un lapso de 10 años, tiempo en el que la educación es monolingüe en español, como cualquier escuela del sistema regular de Educación Básica.

La tarea de la enseñanza de la lectoescritura, en esas dimensiones, hace más complejo el proceso, pues los niños comienzan a leer y escribir en un idioma con el que no han sido socializados lo suficiente en sus primeros años y que no dominan aún. De ahí que muchas veces sean erróneamente diagnosticados con dificultades de aprendizaje. Sin embargo, poco a poco, en la formación de los docentes, se ha propiciado la reflexión y sensibilización hacia la importancia de incluir el idioma materno, así como los conocimientos previos de los niños para facilitar su aprendizaje en la escuela, en este trabajo una herramienta importante y de gran avance es el documento *Parámetros curriculares*¹ elaborado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) perteneciente a Secretaría de Educación Pública (SEP).

¹ Se elaboró en conjunto con maestras y maestros bilingües, representantes de organizaciones y academias de las diversas lenguas del país, con el personal académico del Departamento de Educación y Comunicación de la UAM Unidad Xochimilco; y con la participación de la UPN, Área Académica de Diversidad e Interculturalidad.

Una de las finalidades de este documento es el de crear una metodología de trabajo que se lleve al salón de clases para lograr que los niños se expresen de manera escrita. Se pretende que los niños realicen escritos acerca de su vida en torno a la relación con la comunidad, la relación con su familia y la relación con la naturaleza; estas relaciones las he percibido como relevantes en la vida de nuestra comunidad. En este sentido la familia, la comunidad y la naturaleza son los espacios donde los niños socializan desde los primeros años y se desarrollan. A partir de dichos espacios se busca propiciar la reflexión acerca de los valores que implica el relacionarse en ellos, así como su importancia en la convivencia del pueblo, pues actualmente entre los jóvenes estos valores se van diluyendo y desplazando por otros.

En este trabajo se problematiza la situación de desplazamiento de valores tradicionales que tiene lugar en Cuentepec a causa de diversos aspectos que más adelante se describirán; dado a esta situación se busca una respuesta que contribuya a la formación en valores tradicionales en las niñas y niños del pueblo, esta labor se piensa a partir de la escuela, pues es el espacio en el que conviven todos los niños y en el que se puede compartir vivencias y reflexionar sobre ellas reconociendo los valores con los que nos hemos guiado inmemorablemente para reforzarlas mediante su consiente práctica.

La escuela es pensada en este trabajo como un espacio de la comunidad en la que se refuercen los aprendizajes del pueblo, representa la posibilidad de reunir a todos los niños para abrir camino a la convivencia y expresión de ideas, es por ello que la propuesta es pensada en desarrollarse en este espacio.

A continuación, se describe brevemente la estructura del presente trabajo, para brindar un panorama de lo que se hablará.

En el capítulo uno, se presentan los principios de relacionalidad a la que hace referencia Estermann (1998) como principio organizador de la totalidad, es con estos principios con los que se fundamenta el orden de la totalidad de Cuentepec. En este primer capítulo también se describen los elementos importantes del contexto de la comunidad de Cuentepec para ayudarnos a visualizar la pertinencia de la propuesta que se encuentra en el tercer capítulo.

Posteriormente, se presenta la metodología de investigación con la que se guía este trabajo.

En el segundo capítulo se analizan y problematizan las circunstancias actuales por las que cruzan los valores tradicionales de la comunidad y las consecuencias, que tienen repercusión en la población. Saber de las problemáticas del lugar en relación a los valores tradicionales y a la educación escolar, me ayudó a esclarecer qué proponer, deseando contribuir al aprendizaje de los alumnos, teniendo como punto de partida los conocimientos y vivencias de los niños. Identificar los espacios en los que inicia la socialización y desarrollo de los niños, fue importante para tomarlos en cuenta dentro de la propuesta de trabajo, pues respecto a los espacios identificados los alumnos comenzarán a escribir.

Las religiones que se han establecido en el pueblo, son una de las varias causas del desplazamiento de los saberes y valores tradicionales. Las personas pertenecientes a las distintas religiones alientan otro tipo de valores contradictorios con los tradicionales de Cuentepec, lo cual va sujeto a intereses particulares de cada religión, dígase de tipo económico, político, u otros. Sin embargo, no son la única causa de esa sobreposición de valores, existen otros factores que la causan como la urbanización que ha tenido efecto en otros aspectos de la vida de las personas, como puede advertirse en cuanto a la preferencia por otro tipo de vestimenta o por otro idioma (español), aclarando que la autora de este trabajo no piensa que el uso de la vestimenta sea un asunto determinante para decidir si alguien es indígena o no.

La relación de los infantes con la familia, con la comunidad y con la naturaleza, en este trabajo se interpretan como ejes que rigen el comportamiento humano, dentro de esas relaciones interesa visualizar qué valores se encuentran presentes, pues los valores con los que actúan las personas serán determinantes en la organización de la totalidad de una comunidad.

En un siguiente apartado se revisa la categoría *valor* de acuerdo a algunos autores desde distintas perspectivas y desde una que es construida por la autora de este trabajo a partir de varios documentos que hablan de la cultura *nawatl*

junto con la perspectiva de la comunidad de Cuentepec, reflexionando sobre ello, en el espacio escolar y en la comunidad. Al final de este segundo capítulo se analizan qué valores implica la realización del ritual del *milakwa*, se retoma como referente cultural que da cuenta de aquellos valores que han prevalecido en nuestra convivencia y en las raíces del pueblo. Se trata de un ritual antiguo que a pesar de las transformaciones que ha tenido por influencia de la religión católica, preserva gran parte de la sabiduría *nawatl* que interesa en este trabajo. Para dar a conocer a profundidad dicha práctica, se destacan del *nawatl* conceptos fundamentales del proceso de realización con los que entendemos y vivimos el ritual.

En el tercer capítulo, se diseña una propuesta didáctica en la que se tiene como propósito que niñas y niños *nawatl* reflexionen y reconozcan esos valores heredados por nuestros antepasados. La creación de textos por parte de los alumnos en los que escriban sobre sí mismos se propone con el fin de reconocer que dentro de nuestra comunidad existen valores comunes, que influyen en la convivencia que se establece entre personas y naturaleza. Por ello en este capítulo se muestran los principios metodológicos que enmarcan el proceso para llevar a cabo el trabajo de expresión escrita en niños situándolo en el contexto de la comunidad de Cuentepec, buscando que los valores que se analizan en el segundo capítulo sean reconocidos como propios de la comunidad, dejando de lado las diferencias de religiones que dificultan la convivencia en el tejido social.

El presente trabajo se dirige a docentes que laboran en la primaria de la comunidad, tomando en cuenta el conocimiento y acercamiento que han tenido al documento *Parámetros curriculares* para la enseñanza del idioma y cultura *nawatl*, del que se habla en el tercer apartado. De esta manera el trabajo pretende ser de apoyo en el aula para las niñas y niños, dentro de la labor de los docentes. Las actividades propuestas buscan que los alumnos produzcan textos en la propia lengua.

Se visualizan tres temas a partir de los cuales los niños escriban: sobre los consejos que les dan sus abuelos, sobre la manera de convivir con la comunidad y sobre su relación con la naturaleza. En los escritos se espera que los niños

expresen aquellos valores que son comunes e importantes para todos y aquellos que tienen presencia en los rituales que practican o practicaban nuestros abuelos. La propuesta de actividades para el aula se estructura de acuerdo a los lineamientos que se establecen en los aprendizajes esperados de la asignatura lengua indígena mencionados dentro del *Plan 2011* en paralelo al *programa de tercer año guía para el maestro* de la SEP.

Presento este trabajo con el fin de contribuir a los esfuerzos que actualmente se están consolidando para el uso de la lengua, al fortalecimiento de prácticas sociales que forman parte de la vida comunitaria y por consiguiente al fortalecimiento de la identidad de niñas y niños *nawatl* de Cuentepec. La escuela en donde se trabaja la asignatura *nawatl*, es un espacio pertinente para difundir y propiciar la reflexión de la importancia del conocimiento ancestral a los infantes; es un reto en este trabajo introducir este tipo de conocimientos de la comunidad a la escuela, pues el contexto escolar ciertamente no es un ambiente propicio en el que los conocimientos comunitarios puedan tener la misma esencia, espiritualidad e importancia que los caracteriza en un contexto comunitario, en el que los guías son los padres y los abuelos, quienes los tienen internalizados.

Metodología de Investigación

Las técnicas, herramientas y metodología que se consideraron para esta investigación fueron pensadas de acuerdo al contexto de la comunidad. La razón por la que se eligió el tema de valores tradicionales es debido a la preocupación que las personas mayores del pueblo de Cuentepec manifiestan respecto al comportamiento de los jóvenes.

La manera en que las personas expresan su preocupación es a diario al enterarse de hechos que tienen lugar en el pueblo, en conversaciones que se tienen al reunirse con familiares, con conocidos y en distintos contextos. La demanda de los mayores consiste en la formación que actualmente tienen los actuales jóvenes desde el núcleo familiar que se refleja en la manera de desarrollarse y socializar en la comunidad. Otro aspecto de igual importancia es el rompimiento del tejido social debido a la influencia negativa que tiene en ello las religiones, de esta manera las personas se abstienen a seguir practicando

rituales y ceremonias en los que se viven valores propios que permiten la unidad y la convivencia con la naturaleza como ser vivo.

En este trabajo se toma en cuenta la preocupación que las personas mayores emiten para construir una propuesta que propicie la reflexión de los valores tradicionales desde la escuela.

Al momento de elegir la metodología de investigación fue preciso reflexionar primeramente cómo sería la mejor manera de interactuar con las personas que realizan el ritual del *milakwa*, pues desde el inicio se reconoció este ritual como el espacio del cual se pueden vivenciar los valores que son tradicionales. Uno de los objetivos de la investigación en campo fue desde un principio tener mayor conocimiento del proceso de realización del ritual, ya que hasta ahora no se había tenido un acercamiento como tal. Se llegó a la conclusión de que la manera adecuada de introducirme a tal ritual de agradecimiento y petición sería participando en él, haciendo lo que las demás mujeres harían. La observación participante es la técnica que permitió recoger la información de manera que al participar en el ritual se comprendiera más acerca de ello. La incursión se realizó con el acompañamiento de la Sra. Guadalupe, sobrina de Doña Ausencia quien realiza el ritual del *milakwa*. Llegar a este tipo de ritual siendo desconocida no permitiría que la interacción fuera cercana, es por ello que se decidió ir en compañía de un familiar de Doña Ausencia.

Otro aspecto de la investigación que también se pensó fue la utilidad que tendría la información recogida en beneficio de la comunidad, ya que desde el inicio del trabajo existió el interés de devolver a las personas algo de lo investigado.

La observación participante es una técnica que difiere de lo que se lleva a cabo en la etnografía, tradicionalmente utilizada en las investigaciones sociales. Para esta investigación se utilizó esta técnica en el trabajo de campo, a la hora de asistir al ritual del *milakwa* de agradecimiento del pueblo de Cuentepec. Pues a diferencia de la etnografía, la observación participante denota la actividad del investigador de forma que participa en el cambio social que se busca con la producción del conocimiento, para la mejora de condiciones sociales y no del interés propio del investigador.

Este tipo de observación permite al investigador participar de una manera cercana en la vida social de las personas, para que se obtenga una comprensión más profunda acerca de su hacer. Esta técnica es la conveniente para esta investigación pues me permitió actuar de una forma esperada por la comunidad al participar en el proceso trabajo de preparación de la ofrenda desde el rol de lo que una mujer haría. De esta manera se logra obtener un acercamiento preciso a la práctica del ritual y a las personas que la realizaron.

Entonces el papel del investigador es actuar con disposición al trabajo del ritual, haciendo lo que las personas le digan, ello implica limitar sus actividades de investigación de acuerdo a lo que las personas que le rodean en ese momento le permitan. En este sentido, la observación participante me permitió tener el acercamiento pertinente a esta práctica ritual con los mecanismos propios de la comunidad, es decir mediante el trabajo por reciprocidad. Personalmente creo que en este tipo de situaciones la mayoría de los investigadores (como los antropólogos, por ejemplo), han violentado espacios íntimos de la comunidad que son sagrados con técnicas de investigación que desestabilizan el ambiente ritual que se establece, anteponiendo sus intereses. Este temor estaba presente a la hora de pensar en cómo observar este ritual a pesar de ser parte de la comunidad, pues no quise ser un distractor o representar una persona ajena para el ritual.

De este trabajo, también se destaca el interés de analizar el ritual del *milakwa* desde la visión del pueblo, es decir, se busca analizar desde el pensamiento y vida *nawalt* del propio pueblo, para este trabajo se usaron las *metodologías horizontales* en donde Corona (2012, pág. 86), nos dice que en estas metodologías se busca la igualdad en el proceso de trabajo al dejar de nombrar al otro desde una clara posición de jerarquía de poderes. Se busca la “autonomía de la propia mirada” en la construcción que los otros buscan hacer de sí mismos, es decir que tanto investigador como investigado se coloquen uno frente al otro y que cada uno defina quién es. En este sentido, esta investigación parte de la idea de dar voz al pueblo *nawatl* de Cuentepec, mostrando desde un punto de vista no externo, lo que representa y significa el ritual del *milakwa*, ligado a las

preocupaciones que se manifiestan en la comunidad e interviniendo desde un *conflicto fundador*.

Según Corona (2012, pág. 94), la intervención como *conflicto fundador*, requiere que no se oculten o anulen las formas y saberes propios, requiere que se permita expresar las necesidades propias y ajenas para que encuentren nuevas formas de convivir mediante la negociación. En este sentido lo que se buscó en este trabajo es intervenir con una forma introducir los valores tradicionales en un espacio en el que se enseñan otros valores ajenos, para que los jóvenes retomen las características ancestrales que se necesitan en la comunidad para vivir de manera armoniosa.

Para este trabajo, de la investigación-acción se retoman de Latorre (2013) los siguientes puntos:

- Busca generar acción mediante la comprensión y mejora de alguna práctica.
- Busca generar conocimiento.
- Se considera como un instrumento que genera cambio social y conocimiento sobre la realidad social.
- La investigación busca hacerse pública para que otros interesados y preocupados en la situación la conozcan.
- Es un proceso sistemático de cambio y mejora
- Intenta que el cambio introducido sea asimilado e incorporado a la organización educativa.

De acuerdo a los puntos anteriores, este trabajo es enmarcado por la búsqueda de proyectar y alcanzar (o al menos iniciar) un incipiente cambio en cuanto a la percepción sobre los valores ancestrales. De esta manera se propone comenzar con la población infantil, creando un espacio de reflexión respecto a lo propio encaminado hacia la valoración que permita saber cómo actuar en un mundo globalizado. Pues en un mundo vasto de información, la identidad de cada sujeto que forma parte de una colectividad, queda diluida al sobreponer valores

diferentes con los que históricamente nos hemos regido y relacionado con lo que nos rodea, es decir con esta tierra-universo².

Según Latorre (2013, pág. 28) “*hacer algo para mejorar una práctica, es un rasgo de la investigación acción... la intención es lograr una mejora*”, en este sentido el propósito de este trabajo es principalmente generar una acción frente a la situación actual en la que los valores ancestrales se deslegitiman por situaciones que son ajenas al pueblo. La investigación-acción: “*pretende construir y formular alternativas de acción*” (Latorre, 2013, pág. 31) las alternativas que se sugieren son con el propósito de mejorar la práctica docente en el área de Lengua Indígena, buscando preservar el conocimiento respecto a los valores ancestrales desde la infancia con ayuda de la reflexión.

Generar un cambio como el que se expresa en este documento, es de gran magnitud, implica la participación del profesorado, de niños y de una población que es parte de una cultura inmersa en una situación de cambio que tiende a la transformación. El problema no consiste en la transformación a la que todos los pueblos originarios están sujetos inevitablemente, más bien que en cada cultura tiende a diluirse y desaparecer las características que la definen y diferencian de las demás para entrar a un mundo globalizado.

Las notas de campo también usadas en esta investigación, se tratan de registros que se realizan a la hora del trabajo de campo que contienen información como reflexiones y descripciones percibidas por el investigador. Una gran ventaja de las notas de campo es que son flexibles para el investigador al no tener una estructura estricta acerca de cómo realizarlas. Esta técnica de recogida de información es pertinente para esta investigación pues al no ser rigurosa permite libertad al momento de expresar reflexiones acerca de lo visto y escuchado durante el ritual del *milakwa*.

Para esta investigación una entrevista bien delimitada no representaba un método para obtener más conocimiento acerca del ritual, pues a la persona entrevistada se le acortaría las respuestas al priorizar terminar por presentarle

² Xaab Nop (2008, pág. 33) en su obra el *Wejën Kajën* menciona que en esta tierra-universo las personas se desenvuelven en un proceso continuo y cíclico ascendente, profundo y amplio.

todas las preguntas. Más que una entrevista, una plática representaba la mejor opción para que se obtuviera información valiosa, en la que se dejara hablar libremente y sin límite de tiempo a las personas. Tener identificado qué es lo que se quiere saber para saber en qué momento preguntar, me parece que es lo más importante, pues se respeta el contexto en el que se encuentran las personas y el ritual, por ello se utilizaron las entrevistas semiestructuradas.

Los materiales que se decidieron llevar al trabajo de campo, fueron pensando en no crear distracción por lo que para la documentación de las evidencias de la investigación se utilizaron: cámara de video, grabadora de voz y libreta de notas.

Capítulo 1. El orden del todo en Cuentepec fundamentado por los principios de relacionalidad

Josef Estermann aporta conceptos teóricos que son importantes para entender la filosofía andina desde el principio de relacionalidad en su obra *Filosofía Andina* (1998). En este trabajo se presenta el principio de relacionalidad, que es importante para entender la filosofía *nawatl* en el pueblo de Cuentepec. Estermann llama a cada componente que constituye el universo ente, es decir en este término se incluyen elementos naturales, espirituales, seres vivos y cósmicos. En este apartado se presenta el lugar que tienen los entes pues cada uno tiene un lugar y función específicos, son parte de una totalidad, de un sistema donde debe de prevalecer la armonía y el equilibrio. En este sentido Portilla (2001, pág. 21) en su obra *Filosofía náhuatl* presenta el siguiente orden del cosmos, que se estructura en tres planos que a continuación se mencionan:

- El supramundo, dividido en cielos. En lo más alto se encuentran las deidades que crearon todo, después se ubican los cielos donde permanecen las estrellas, los planetas, los cometas, el sol, la luna, el día y la noche, que conforman la bóveda celeste, donde hay movimiento.
- El espacio terrenal, se divide en cuatro cuadrantes, el norte donde están sepultados los muertos; el este la región de la luz, la fertilidad y la vida; el sur la región de las cementeras y el oeste la casa del sol. Estos cuatro cuadrantes se unen en el centro de la tierra, el ombligo. En este espacio conviven la humanidad, los animales, las plantas, los cerros, los volcanes. En este espacio las personas deben de mantener el equilibrio por medio del respeto a todo aquello que les rodea, esto se manifiesta por medio de rituales que se realizan con el fin de agradecer por todo aquello que provee la tierra.
- El inframundo, o el *miktlan*, es el lugar en donde los muertos siguen habitando, donde emprenden el viaje por nueve divisiones hasta llegar a la región del *miktlan*, donde serán recordados y vivirán en la memoria colectiva y en la de la familia, convertidos en ancestros.

Ciertos elementos de la filosofía *nawatl* de los que se mencionan arriba aún tienen vigencia en algunas comunidades de la misma cultura, como sucede en Cuentepec. A través de los últimos quinientos años diversas culturas mesoamericanas se han resistido a morir; de la filosofía de la cultura *nawatl* se puede afirmar lo anterior, observando que en estos días se pueden reflejar aún algunos elementos, aunque no en su totalidad, en los pueblos *nawatl*.

En las divisiones espaciales que se presentan arriba, se define el lugar para cada ente en el universo, a partir de cada ente y su lugar se originan relaciones de convivencia entre los demás entes (humanos, deidades, animales, plantas, naturaleza y cuerpos celestes) de tal manera que sea armoniosa. Los seres humanos, en este sentido, tenemos la responsabilidad de propiciar esa armonía, viviendo con valores tradicionales que se presenta y analizan en el capítulo dos, manteniendo en armonía las divisiones espaciales del mundo *nawatl*. Sin embargo, tales relaciones no son del mismo modo ni se establecen de igual forma, esto se puede entender comprendiendo lo que Estermann explica sobre la relacionalidad (1998).

1.1 ¿Qué es la relacionalidad?

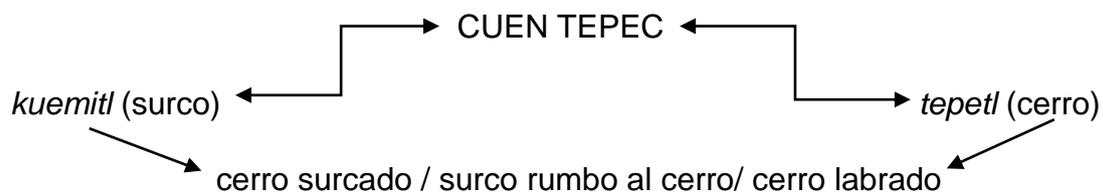
La relacionalidad es entendida como los vínculos que existen entre los entes, estos necesitan relacionarse para ser, existir y significar algo. El autor Estermann (1998, pág. 116) explica: *“el principio de relacionalidad dice que cada ente, acontecimiento, estado de conciencia, sentimiento, hecho y posibilidad se halla inmerso en múltiples relaciones con otros entes, acontecimientos, estados de conciencia, sentimientos, hechos y posibilidades.”* En el principio de relacionalidad es imposible pensar en un ente como algo particular, sin ningún tipo de relación; esto se puede observar en distintas culturas, entre los *nawatl* el *ometeotl* representa la creación de la vida a partir de la relación entre seres divinos de sexo masculino y femenino, generando la vida a partir de la relación entre dos entes. Dentro de la relacionalidad, existen relaciones de complementariedad, de reciprocidad y de correspondencia que se presentan en diversos aspectos de la vida y entrelazados al mismo tiempo que sin embargo son identificables. Estos principios de relacionalidad que a continuación se

describen se toman de Estermann (1998). Hay que tener en cuenta que las relaciones que a continuación se presentan se vivencian en Cuentepec, Morelos, y en una misma situación, ritual o ceremonia se pueden manifestar más de una, más adelante, en el capítulo dos, se exponen algunas situaciones en las que se visibilizan.

- La complementariedad se presenta al existir una unión entre dos entes que adquieren significado e importancia por la misma unión, pues se completan uno al otro. Este tipo de relación también muestra la dualidad que se manifiesta entre uno y otro ente pues ambos se necesitan para existir como unidad completa. La complementariedad se manifiesta dentro del plano horizontal y del vertical, por ejemplo, mujer-hombre; y día-noche, luna-sol, respectivamente.
- La reciprocidad es el principio que se manifiesta en distintos aspectos de la vida, tiene su manifestación en el momento en el que algún acto es compensado con otro acto de igual magnitud. Estermann (2008, pág. 132) lo llama *ética cósmica*, ya que este principio no se limita al actuar entre humanos, sino que se extiende a otras dimensiones refiriéndose a lo divino, a lo natural y a lo religioso encargándose de que sea en una condición justa. En este principio los actos se condicionan mutuamente, el emisor del acto recibirá otro en el que se le compense por su inversión, dependiendo de que el acto haya sido positivo o negativo buscando siempre el equilibrio en el orden de los entes.
- La correspondencia se refiere a la relación armoniosa que se manifiesta entre distintos aspectos de la realidad, según Estermann (1998), este tipo de relación es bidireccional y mutua. Estermann al referirse a campos de la realidad nos habla de aspectos cósmicos y naturales que manifiestan en otros campos de la realidad dentro de una relación armoniosa. Para ayudar a entender este principio Estermann menciona un plano macro (grande) y otro micro (pequeño), explicando que el plano macro tendrá influencia en el plano micro de manera armoniosa, por ejemplo, la influencia de las fases lunares en el organismo del ser humano y en

algunas plantas, el calendario agrícola relacionado con rituales y celebraciones, los símbolos en algunos huipiles en relación a elementos de la naturaleza, del cosmos y su uso en rituales o ceremonias específicos de cada pueblo originario.

En Cuentepec, la *relacionalidad* se concreta en algunas prácticas de tipo social y ritual que las personas llevan a cabo. Para las personas de Cuentepec es importante que a los *Yeyekatl* (aires) se les considere, pues son estos espíritus quienes merecen respeto y agradecimiento, quienes rigen al pueblo y se encuentran en los cerros. Precisamente, el poblado de Cuentepec se encuentra asentado sobre pequeñas lomas que han sido surcadas para sembrar el maíz, mismas en las que los aires han habitado desde siempre. Incluso en el mismo nombre del pueblo se encuentra la importancia hacia estas lomas y cerros:



De esta manera a la hora de habitar un territorio desconocido, se llega en busca de establecer relación con los entes sagrados y espirituales que lo habitan, al tratarse de entes superiores se busca establecer una relación vertical en la que se agradezca y haga petición a los dueños espirituales de ese lugar, es por medio de los rituales que se propicia una pertinente relación en la que coexisten humanos y lo sagrado. El respeto hacia la naturaleza como ser vivo se manifiesta en los rituales en una profunda relación con las creaciones de la naturaleza y lo espiritual.

En este sentido la ofrenda de la piedra, o sea el *mil kwa*, que es practicada en Cuentepec simboliza la relación que tenemos con los *Yeyekatl*, la relación que buscamos y practicamos desde que llegamos a habitar el territorio actual en el que se encontraban hasta estos días, entes superiores.

1.2 *Kuemitl Tepetl, Cerro Labrado*

El nombre de la comunidad tiene su significado en la lengua *nawatl*: “Cerro Labrado”, “Cerro Surcado” o bien, “Surco Rumbo al Cerro”. El nombre que se le

ha dado tiene sentido en cuanto a la actividad principal y común que se lleva a cabo: la agricultura. La comunidad se encuentra asentada sobre lomas y rodeada por cerros, de los cuales en algunos rituales se hace referencia, como al Popocatepetl, el Nevado de Toluca, entre otros que se encuentran ubicados en los cuatro puntos cardinales. De ahí el significado que tiene el nombre de la comunidad en cuanto a las características del territorio y actividades que ocupamos.

Cuentepec se ubica en colindancia con el Estado de México hacia el noroeste del estado de Morelos, pertenece al municipio de Temixco y es, de los cinco pueblos indígenas del estado, el único que posee aún como lengua materna el *nawatl* con hablantes de todas las edades.

En la comunidad diversos proyectos de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, han propiciado la incursión del turismo atraído por actividades de deporte (tirolasas, rapel) y por las producciones de barro que son vendidas en Cuernavaca, la capital del estado.

Nuestro asentamiento en el actual territorio es explicado a través de narraciones de hechos que aún nos cuentan nuestros abuelos. Relatan que antes el pueblo estaba asentado al otro lado del río Tembembe, de hecho, en el lugar hay vestigios de una iglesia que demuestra el primer asentamiento de el “viejo Cuentepec o *Kuentepetsin* (Cuentepec pequeño)” como lo llamamos. El cambio de lugar se debe a que en el territorio que actualmente ocupamos, se encontró a San Sebastián, ello condujo a que las personas que lo habían encontrado lo llevaran a la iglesia de *Kuentepetsin*, en donde ya estaba San Miguel. Todo parecía bien, en esa iglesia ahora se encontraban dos santos, San Sebastián y San Miguel, pero ocurrieron hechos sorprendentes que provocaron el cambio de espacio de la población. San Sebastián desaparecía de la iglesia de *Kuentepetsin* y era encontrado donde al principio fue hallado, así repetitivamente, hasta que las personas tomaron aquello como una señal de cambio de lugar que el santo quería. De ese modo ocurrió un cambio de territorio, que San Sebastián propició y que la comunidad lo aceptó.

1.3 *Totlahtol*, lengua

La lengua *nawatl* en la actualidad, se encuentra en uso entre la mayoría de la población de Cuentepec, desde niños, jóvenes, adultos y ancianos. El uso de la lengua se restringe a la oralidad y al espacio comunitario, en realidad se ha hecho poco respecto a la enseñanza de su escritura en las primarias de la comunidad pues no se tiene una metodología para su enseñanza y aprendizaje. No se usa en espacios institucionales para realizar trámites, pero en el hospital del municipio hay traductores que son de la misma comunidad que facilitan la comunicación entre adultos mayores y médicos durante las consultas, aunque este tipo de acciones deben de extenderse a otras instituciones.

Sin embargo, los *nawahablantes*, en distintos espacios y situaciones la usan dentro de la comunidad, por ejemplo: en los tianguis, en la convivencia dentro de las escuelas (de nivel inicial, preescolar, primaria, secundaria, bachillerato), en el centro de salud, en la iglesia, en los establecimientos comerciales locales, en asambleas, en la ayudantía del poblado, en la parcela y desde luego en los hogares.

Si nos detenemos a analizar la convivencia que hay en cada uno de los espacios ya mencionados, tendremos que tomar en cuenta a las personas mestizas que también están inmersas en estos espacios y que intervienen en la dinámica de la comunicación entre las personas *nawatl* originarias. Por ejemplo, en los tianguis, son en mayor cantidad las personas mestizas comerciantes que llevan hasta Cuentepec sus productos a vender; en esta situación las mujeres del pueblo son quienes se adaptan a la lengua del mestizo comerciante, cambiando de un modo dinámico el uso del náhuatl frente al español, con el comerciante y con otras señoras *nawatl*. En el espacio escolar, no todos los profesores entienden y hablan nuestra lengua por diversas razones. Sin embargo, poco a poco originarios de la comunidad, profesionales de la educación, son los que se comunican en lengua *nawatl* con los alumnos, al mismo tiempo retomando algunos conocimientos y saberes de Cuentepec.

Si bien en los espacios mencionados, hay personas mestizas hablantes del castellano, las personas buscan comunicarse en todo momento en la lengua *nawatl*, con los que la hablen o con los que solo entiendan.

1.4 *Wentle*, prácticas rituales

La lengua se usa en las prácticas rituales y ceremoniales, es cuando adquiere mayor importancia y sentido para las personas quienes realizan las prácticas pues es el medio por el que se comunican con los entes espirituales, los *Yeyekatl*. Los rezos hacia los entes sagrados son en *nawatl*, un uso de la lengua sumamente importante.

Son los *tlamatimeh* (curanderos-rezanderos) quienes saben comunicarse con los *Yeyekatl* (aires) en la lengua, durante los rituales. Los *Yeyekatl* son entes espirituales con los que convivimos en Cuentepec. Tienen la determinación de hacer daño a nuestro espíritu y a nuestro cuerpo, de traer temporales buenos o malos en los meses de junio, julio y agosto y con ello obtener nosotros buenas cosechas de maíz. En este sentido, los *tlamatinimeh* rezan y se comunican con ellos, para hacer la petición de no dañarnos y de traer buenas aguas durante un ritual al que llamamos *milakwa*.

El *nawatl* es importante para la comunidad, puesto que es esencial para transmitir ideas y conocimientos que no se pueden transmitir en español. No se podría reemplazar a la lengua por el español a la hora de rezar a los entes espirituales de la comunidad. Es una comunicación que se conserva desde nuestros antepasados, desde el momento en que se estableció una relación entre seres humanos, el cosmos y la madre naturaleza.

Para los conocimientos y saberes hay menos espacio en la escuela. Desde mi punto de vista, la escuela es en donde se deben fortalecer los conocimientos que actualmente, en Cuentepec, los saben solo los ancianos y un grupo reducido de personas. Se deben socializar estos conocimientos y saberes entre los niños, para formarlos con los valores que provienen de la comunidad, buscando un bien común, a través de la apropiación y vivencia de esos conocimientos y saberes.

Algunas prácticas de Cuentepec importantes para alcanzar un equilibrio en nuestro entorno con la madre tierra, se están dejando de realizar. El *milakwa*, es una ofrenda realizada a los *Yeyekatl*, en el cual se muestra el cuidado y respeto de la madre naturaleza a un nivel espiritual, invita al trabajo comunal, al tequio y a usar el *nawatl*. Por lo anterior, me parece importante y fundamental que los niños conozcan a partir del *milakwa* los valores necesarios para desenvolverse adecuadamente dentro de la comunidad.

1.5 *Tiachkameh*, consejo de ancianos

El consejo de ancianos que se conforma por siete u ocho personas, los integrantes del consejo de ancianos, los consideramos sabios pues son hombres y mujeres que han vivido experiencias a lo largo de su vida que los han hecho personas respetables, con los conocimientos y saberes pertinentes que han sabido usar y resguardar, para tomar decisiones adecuadas durante el trayecto de su vida; se trata de personas que han logrado llevar su vida hacia el buen vivir mediante la buena palabra y un buen comportamiento que ha sido señalado positivamente por la comunidad teniendo la virtud saber dar consejos.

Las personas que integran este consejo son personas humildes, sensibles antes las situaciones a resolver, son personas que emanan tranquilidad. En su juventud demostraron ser participativos para el pueblo y han conseguido el prestigio a nivel comunitario por su buen comportamiento.

Es importante esta organización, pues es la que aconseja y guía al ayudante de nuestro pueblo por lo que se le tienen que consultar todos los aspectos importantes de la comunidad, como lo relacionado con el agua, los terrenos y sus límites, las fiestas patronales, las asambleas, etc. Todo lo relevante en relación a la comunidad es consultado con el consejo de ancianos; ellos son a los que se les consulta y con quienes colaboran en la toma de decisiones importantes para la comunidad. Anteriormente, el consejo de ancianos tenía mayor participación, pues el consejo estaba presente en la designación del ayudante, así como en reuniones que se hacían cuando venían personas que promocionaban programas sociales y cuando llegaban autoridades del municipio a tratar temas que se vinculaban con el pueblo.

1.6 Tiopan, ayudantía

La ayudantía, es el espacio del pueblo en la que se tratan los asuntos de la comunidad. En éste se reúne el ayudante y su comitiva a tratar y resolver temas que le competen, como el de la organización de las fiestas patronales, realización de oficios que las personas de la comunidad solicitan, pedir cooperaciones para el agua (que son anuales) y para las fiestas, gestionar, entre otras. Dentro de la comitiva del ayudante algunos de los cargos que existen son los siguientes:

1. Ayudante.
2. Segundo ayudante.
3. Secretario.
4. Comandante.
5. Vocales.
6. Comisariado, ejidal y comunal.
7. Regidor.
8. Topiles (ayudantes en las fiestas patronales)
9. *Itlwitlomin* (personas que recogen la cooperación para las fiestas patronales).

Las personas para estos cargos son elegidos a través de una asamblea que se realiza cada año en la comunidad. En esta asamblea permea el *nosotros*, tanto hombres como mujeres son tomados en cuenta, su participación es valiosa pues sin todos ellos no se podría elegir a otro ayudante, no se podría avanzar.

Las personas que ocupan los cargos de ayudante, segundo ayudante, los elige la comunidad, posteriormente, son vigiladas todas las personas en sus cargos constantemente en la cotidianidad del pueblo por los que los han elegido y dependiendo de su desempeño, es que se decide al final de su gestión, su trascender para ocupar otros cargos, o su salida.

1.7 Totlapalewia, trabajo basado en la reciprocidad

Esta es una forma de organización colectiva que tiene por objetivo realizar trabajos en beneficio de toda la comunidad y de las familias. En este tipo de trabajo se manifiesta el -nosotros- por encima de los intereses del -yo- individual, lo que se busca es construir el bien para la comunidad y no para uno solo.

Sin embargo, no se obliga a todas las personas a participar, pero al que no quiera participar se le excluye poco a poco de otras actividades de la comunidad, dependiendo de ello a las personas se les reconoce por su participación en el pueblo y se tiene una referencia sobre su persona. En un principio se invitan a todas las personas, no se hace discriminación alguna para negar la participación, pero si alguien se resiste a colaborar no se le puede obligar, es así como se va obteniendo el reconocimiento entre las personas y teniendo en cuenta su palabra en asambleas.

En Cuentepec el trabajo colaborativo tiene a lugar en bodas, en construcciones de casas y en faenas de las escuelas. El trabajo colaborativo tiene lugar también en la agricultura pues entre los hombres se ayudan y se organizan para pasar por cada terreno hasta terminar por trabajar todos, esta ayuda inicia desde el principio hasta la culminación. Se acostumbra que esto suceda entre tres o cuatro familias.

Entre las mujeres la ayuda mutua se presenta cuando al realizar una boda o un ritual participan en la elaboración de alimentos y en la organización de la actividad. El favor que hacen las señoras a otras de ayudar, se regresa cuando otra de ellas tiene que realizar algún ritual o alguna boda de sus hijos o hijas.

En los funerales es también cuando se visibiliza la ayuda de la comunidad, para con la familia que ha perdido a un miembro. A la familia se le llevan productos como maíz, frijol, cajas de huevo, aceite, sal, azúcar, chocolate, arroz y lo necesario para que se realice el funeral, con el propósito (no siendo el único) de que la familia no pase por la necesidad de comprar algo para llevarlo.

El trabajo colaborativo ó *tekitl* representa una forma de organización en donde la ayuda es fundamental y se valora el que las personas participen. Sabemos que

devolveremos el favor participando de igual manera; sin embargo, esta participación no es obligatoria, pero en cada persona se tiene esa conciencia de ayudar al otro y devolver el favor; de lo contrario se tendrá un mal concepto sobre la persona que solo reciba ayuda sin devolverla.

El *totlapalewia* es un sistema de organización con el que podemos asegurar la ayuda cuando la necesitemos y con la que el acercamiento y la convivencia se enriquecen en la comunidad. La participación de las personas en el *tekitl* es importante para poder enfrentar adversidades en conjunto.

1.8 Movilidad

Las personas obtienen ingresos económicos gracias a su trabajo fuera de la comunidad y a la agricultura, esta última funciona a la vez como apoyo cuando las personas no tienen empleo. Son los hombres quienes se encargan de las labores de siembra en el campo, mientras que las mujeres apoyan con la elaboración de comida y en las actividades después de la cosecha del maíz, como la selección de mazorca, el desgranado y el deshoje de la misma.

Los hombres que salen de la comunidad a trabajar lo hacen en la albañilería, mientras que algunas mujeres salen a laborar en la limpieza de casas, sin embargo, los hombres son quienes culturalmente constituyen la mayoría de las personas que salen a trabajar, las mujeres son quienes se encargan del cuidado de la casa y de los hijos. Esta situación que viven los hombres al salir de la comunidad tiene serias repercusiones en cuanto al uso de la lengua, pues al no existir presencia del *nawatl* fuera y al experimentar la dificultad de comunicación que viven con las personas hispanohablantes, las personas se inclinan por el desuso constante de la comunicación en *nawatl*, principalmente con sus hijos.

Otras fuentes de ingreso económico son la costura: algunas mujeres confeccionan vestidos tradicionales de Cuentepec. La venta de maíz, frijol, frutos de cada temporada que crecen en el campo, escobas silvestres³ y *totomachtle* (hojas de mazorca) que las mujeres llevan a los principales mercados del estado

³ En los campos crecen plantas con las que se hacen escobas. Existen dos tipos, unas más largas que se apilan y se ponen a secar tomando un color café y otras chicas que se apilan y son más flexibles siendo de color verde, ambos tipos se recogen en el temporal de lluvias.

también son importantes para generar ingresos. En semana santa el tejido y venta de palma se convierte en un aumento a los ingresos importante para las familias. Ha tenido gran relevancia esta actividad donde la mayoría de la familia participa llevando los tejidos de palma a lugares muy retirados de la comunidad, principalmente donde la palma escasea. Esta actividad, en el ámbito familiar es con el fin de generar ingresos económicos que ayuden al sustento de la familia.

También, las personas han encontrado un ingreso importante en el establecimiento de negocios como papelerías, ferreterías, tlapalerías, centros de cómputo, tiendas de ropa, carnicerías, tortillerías y tiendas de abarrotes que años atrás no existían. Hace unos 20 años aproximadamente, algunas mujeres continuaron con sus estudios hasta obtener el grado de licenciatura, actualmente trabajan como docentes en las escuelas que se encuentran en Cuentepec. Los hombres representan un porcentaje mucho menor en este aspecto que sin embargo ha ido creciendo en la actualidad constantemente.

1.10 *Milakwa*, ritual a los *Yeyekatl*

Durante el trabajo de campo se asistió a la ofrenda de piedra o del *milakwa*, con el fin de observar, participar, documentar y analizar esta práctica ritual. En las siguientes líneas se describe lo que se observó y vivió durante el momento, no sin antes mencionar algunos aspectos importantes del ritual.

Algunas precisiones sobre el ritual

La ofrenda de piedra es un ritual de petición y agradecimiento a los aires. En la comunidad, hay varias piedras que se encuentran en distintos linajes de familias. La piedra se hereda de generación en generación y con ello la responsabilidad y obligación de realizar la ofrenda.

Durante *xopantla*

Esta ofrenda se realiza con fecha de inicio el 15 de agosto aproximadamente durante el temporal de lluvias (*xopantla*) y cuando las siembras de maíz están por rendir frutos. Cada ofrenda de piedra que hay en Cuentepec, no tiene fecha exacta de realización dentro del calendario gregoriano. Es decir, por diversas

circunstancias se pueden adelantar o atrasar, a pesar de ello se sabe quién inicia con la ofrenda, entre todas las personas que tienen la piedra.

Un compromiso con los *Yeyekatl*

La persona asume la responsabilidad de realizar año con año la ofrenda del *milakwa*. Tiene presente todo el tiempo, su obligación con las entidades sagradas del pueblo al ser la piedra parte de su hogar. En la cotidianidad, la persona cuida la piedra para que nadie se le acerque, avisando a todo aquel que la llegue a visitar, que no debe de acercarse a tal espacio. Siempre que se recibe una visita se advierte de ello, sobre todo a los niños que juegan por todos lados.

La piedra, si bien se encuentra en la casa de la persona, se cuida que esté alejada lo necesario como para que no *«mits asis Yeyekatl* (nos agarren los aires). Se puede considerar como un cuidado hacia la piedra también, para no molestarla y que nos haga daño. Pues cuando se acercan los niños sin tener la precaución, es seguro que los dañe con malestares como dolor de cabeza, temperatura, dolor de estómago y sarpullido, que se alivian con una limpia.

Organización de trabajo

La persona que lleva a cabo el ritual, al percatarse que se acerca el mes de agosto, es apoyada por señoras que son familiares suyos o que son vecinas, y que se encargan de preparar los alimentos que se ofrendarán. Es durante las horas de la tarde-noche que se preparan los alimentos, para ponerlos al aparecer el sol.

Algunas de las señoras que ayudan en el ritual llevan pollo, ya sea vivo o muerto en tasajos que entregan a la señora que tiene la piedra para que se ofrende en el ritual.

La ofrenda consiste en mole verde, tamales nejos y pulque. También se pone copal en su respectivo sahumero, hay una cruz, jícaras de bule, cazuelas, arreglos con flores de “San Miguelito”, hojas de plátano, velas, sal y agua.

Antes de colocar la ofrenda, una señora se encarga de barrer el lugar donde está la piedra, de arrancar la maleza que haya alrededor del espacio donde se le

ofrendará y también de escombrar el lugar. Por la mañana se cortan hojas de milpa para los tamales, hojas de plátano y flores “San Miguelito” para los arreglos, que se pueden encontrar en el campo o con alguna persona, también las hojas de plátano se consiguen con alguna persona que tenga la planta.

Descripción sobre el ritual del *milakwa*

La siguiente descripción se logró escribir gracias a que se asistió a él en compañía de un familiar de la señora quien lo realiza, como se menciona más arriba (en el apartado de la metodología).

En la tarde noche se prepara todo lo que se ocupará para hacer la comida, las señoras van al molino, lavan el pollo, se acomoda el fogón donde estará la cazuela, etc. Los señores o las personas que saben hacer el adorno, se encargan de hacer los collares de flores. Ya en la noche se hacen los tamales, las señoras se sientan para que unas hagan las bolas de masa, mientras otras limpian las hojas de milpa fresca, en este proceso es cuando más conversan las mujeres, sobre todo tipo de acontecimientos de la comunidad, algunos produciendo algarabía. Terminados los tamales se colocan en el fogón para que se cuezan, también la cazuela se deja en el fogón, estos alimentos se quedan al cuidado de unas señoras hasta que todo esté listo.

Durante el amanecer se colocan ante la piedra unas tres hojas de plátano a lo largo, se sustituye la cruz por una nueva hecha de madera a la que se le cuelgan collares de flores de “San Miguelito”. Detrás de la cruz, está la piedra cuadrada. Se ponen dos velas, cada una a los lados de la piedra los tamales nejos, en dos chikiwites de unos 30 cm, uno a los lados de la cruz. Y posteriormente en el centro un chikiwite más grande de tamales. El sahumerio se prepara poniéndole carbón y copal. De la misma manera detrás de la piedra se ponen olotes y carbón para que produzca humo.

Don Pedro González, la persona a cargo del rezo y de la colocación, pide los arreglos de flores, los toma elevándolos al cielo, diciendo:

“Nikan koachtepek tlakatl nikan koachtepek sowameh, opikoh tlakatl, opikoh sowameh, nin costumbre nankimateh aikwile yolok tlasentlalis, pero

nanka, contento, con gusto, namechmakah, sikion namejwan ikwak nanpanoltiskeh, axkan yonpawits para nanyaskeh, nanmosewitiweh, oksekan nan panoskeh, techmakah ostotl, tikpia atl papakeh, onka atl. Sikion namejwan nan papakeh kitlalilia nin costumbre, amo tikmatiskeh kweman opeh nin tikitowa, nin tlatlahtowa, ametla mal tikitowa. Techkahkikah todios, techkahtikah tonantsin, kipia mah techmakas atl, noche tlemach yoltika, tlamo amo iyeh atl, hasta yolkameh ayak tlen kwaskeh, amo techpolowa atl. Ihwa non tikitowa, ihwa non totlatlaniah, contento, con gusto, akinon nikan ichan, mah nikan nemeh, tla witse pilameh, mawiltiah pilameh konkankateh, aye! Tlailiwisowa, pero contento ma nikan nemeh, ka akinon, ka ichan, ika akinon witseh. Ihwa non tikitowah, ihwan non totlatlaniah”⁴

Después de ello se procede a colocar los alimentos. Don Pedro González, saca los tamales de un chiquihuite grande y los pone en el centro. Un tamal es el principal que se pone frente a la cruz. Tiene encima una cabeza de gallo cocida que preserva la cresta, mojado con mole verde. Posteriormente cuando la ofrenda y la cruz están colocadas, a la piedra se le ofrece el alimento. Debajo de la piedra hay un hueco, dentro de él la curandera coloca una cabeza de gallo que es cortada en el momento, la sangre es escurrida también dentro del hueco junto con pulque servido en una jícara de bule adornada.

La parte más importante de la que se encarga el Don Pedro González, es de hablarle a los aires, a esto se le conoce como rezo pues lo hace con respeto, el rezandero se dirige a los cuatro puntos cardinales y a los cerros que posan en los mismos puntos, en donde viven los aires. A los aires se les pide que no se enojen, que no enfermen a las personas de la comunidad, que traigan lluvias calmadas, que no destruyan las cosechas, y que *xopantla* (el temporal) llegue sin enojarse. Lo anterior se realiza al mismo tiempo que el rezandero humea los alimentos y bebidas, la cruz, la piedra y los cuatro puntos cardinales, signo de purificación de todo para que sea pertinente para los aires.

⁴ Rezo por Pedro González (QEPD), se documentó el 15 de septiembre de 2015, en casa de Doña Ausencia González. La interpretación al español se encuentra en los anexos.

En este ritual cargado de simbolismo, se relacionan los entes espirituales y humanos para pedir y agradecer. Las personas que tienen la responsabilidad, ofrendan alimentos y con ello su trabajo. El rezandero es quien habla con los aires, el que tiene la palabra para comunicarse con ellos. A través del rezandero se espera que los aires escuchen el pedimento, que traigan las buenas lluvias para recoger buenas cosechas y para que no enfermen a las personas. Al realizar el rezo, se genera una estrecha relación entre la persona y los aires. Tiene lugar la convivencia entre aires y personas, pues las personas que se encargan de la ofrenda se sientan a un lado de la piedra para platicar y convivir con ellos, en este acto se tiene la costumbre de que el rezandero fume con las personas que ayudan en la colocación de la ofrenda, sean mujeres u hombres⁵.

En este ritual se establece una relación con los aires cuando nos escuchan y traen las lluvias para mojar los cultivos de maíz. Se establece la relación entre personas y aires a partir de que los aires nos dan lluvias. Las personas ofrecen su trabajo haciendo comida y rezos, a cambio de buenas lluvias y cosechas que los aires posiblemente traigan, si es que están de acuerdo. Cuando los aires no responden ante nuestras peticiones y las lluvias fueron pocas, cuando las personas se enferman por los aires, deducimos que es porque están enojados por las malas acciones que hicimos como personas y que nos dañan como comunidad, ya que el ser humano se encuentra en relación directa con la comunidad y la comunidad con el ser humano, en un binomio Humano-Pueblo⁶ *“en el cual el desarrollo del ser humano implica el del pueblo y, el desarrollo del pueblo implica el del humano”* (Vargas, 2008, pág 28).

La ofrenda del *milakwa* culmina cuando se levantan los alimentos que son posteriormente repartidos entre las personas que asistieron para que las consuman, entre ellos el rezandero, la piedra y la cruz adornada se dejan ahí, para que el próximo año, se cambien nuevamente. El rezandero continúa su camino hacia otras casas en donde la piedra está para seguir rezando.

⁵ En otros rituales también se acostumbra ofrecer a las mujeres y hombres mayores un cigarro.

⁶ En un binomio Humano-Pueblo según Xaab Nop Vargas (2013, pág. 37) en su obra Wejën- Kajën.

La ofrenda representa el esfuerzo de las personas que ahí estuvieron, los alimentos dentro de la ofrenda son para los aires, los aires se encargan de oler y llevar la esencia de la comida para alimentarse. Los alimentos son impregnados con el humo del copal, en esta acción se establece la sacralidad de los alimentos. Las mujeres que ayudan a la curandera se encargan del trabajo de cocinar los alimentos. Este trabajo que existe entre las mujeres se hace de manera recíproca. Es decir que se busca el apoyo mutuo entre personas sabiendo que en otra ocasión las personas recibirán el mismo apoyo.

Capítulo 2. Conflicto y desplazamiento de saberes en la comunidad de Cuentepec

He decidido problematizar el desplazamiento de los saberes como una de las causas que han deteriorado y desplazado las prácticas de nuestro pueblo, por el alcance que estas han tenido en la vida de muchas personas, principalmente en la convivencia. Las religiones que existen en Cuentepec son la católica, cristiana, sabatista, pentecostal, protestante y los testigos de Jehová. Estas han tenido la capacidad de convocar a personas del pueblo para predicar entre ellas la ideología que profesan, al grado de una aceptación de ideas sobre el origen de la vida, sobre normas y comportamientos de lo que debe ser la persona, que no son compatibles con los que han prevalecido en la comunidad. La consecuencia es un desajuste en la convivencia de personas, en la forma de vida colectiva y en el tejido social.

La oposición de las religiones con respecto a la práctica de rituales en Cuentepec, ha generado poco a poco una deslegitimación de los valores presentes en rituales como el *milakwa*, deslegitimación que las personas aceptan para ser parte de alguna de las distintas congregaciones. Los valores que tienen lugar en los rituales de la comunidad, son con los que hemos vivido, los que nos heredaron nuestros ancestros y han constituido a la comunidad. Sin embargo, nuevas situaciones que rebasaron el alcance de los valores ancestrales en las personas, como el alcoholismo, ha causado la aceptación al ingreso de congregaciones donde el alcohol se prohíbe y donde se encuentra una solución al problema familiar y social, sacrificando una parte esencial de la cultura, la ritualidad.

La situación resultante es el distanciamiento entre las personas que realizan el ritual y los que no. La desvalorización, el abandono de su práctica, la disolución de la unidad social, el desconocimiento de los niños sobre aquello que debilita la identidad *nawatl*, modifica las relaciones sociales y la forma de vida que la comunidad había tenido.

Todas las religiones tienen su propia concepción de vida, creación, manera de ser y comportar, abordar esos aspectos de cada una no es el objetivo en este

trabajo. No se tienen registradas las fechas exactas en las que se fueron introduciendo estas religiones, sin embargo, sabemos que la religión católica es la que en un principio (desde la fundación de Cuentepec), ha estado y se ha mezclado con la forma de vida y pensamiento *nawatl*, pues esta constituye la historia de fundación de Cuentepec, en la que se refieren a los santos San Miguel y San Sebastián.

La mayoría de la comunidad es perteneciente a la religión católica. La tolerancia que se ha generado al mezclarse con nuestras prácticas, el *milakwa*, el *miskoton*, *ikuak titlakualtia non zentle* y *non techia*, ha contribuido a que se sigan practicando y preservando en cierta medida, con símbolos católicos como la cruz⁷. Muchas de las fechas festivas de la iglesia católica coinciden con el calendario de los rituales y ceremonias que hacemos y ofrendamos al temporal, a la lluvia, a los aires, a la tierra, a nuestros antepasados y al maíz. Es decir, el tiempo representa un punto de encuentro, donde podemos tolerarnos y existir con la religión católica. En nuestros rituales y ceremonias es común la presencia de la religión católica, de hecho, es uno de los varios aspectos importantes de las prácticas.

Por ejemplo, la unión entre mujer y hombre es importante legitimarla desde la religión católica. Hace aproximadamente 80 años las parejas que se casaban en la iglesia católica, ofrendaban a una cruz que se situaba a la entrada del pueblo una veladora y un rezo, así lo hacían con otros altares de cruces situadas en las principales intersecciones de calles del pueblo, que tienen forma de cruz. Cabe resaltar que hace tiempo eran más notorias las cruces de madera en cada esquina determinada como importante para la comunidad, y la de la entrada de Cuentepec era la principal. Las cruces son los símbolos más comunes en las prácticas del pueblo. En la ofrenda que se realiza durante el ritual del *milakwa*, se planta una cruz de madera en la tierra y frente a ella se extiende la comida, las flores, las bebidas y el copal. En *non techia* u ofrenda de día de muertos, es casi indispensable colocar una imagen religiosa. En *ikuak titlakualtia non zentle*,

⁷ Sin pasar por alto que la cruz ha existido en códices representando los cuatro puntos cardinales elementales en la filosofía *nawatl*.

se forma la cruz con la milpa seca posándola sobre un montón de mazorca de la cosecha nueva a la que se le adorna y se le ofrenda alimentos y agua.

La relación que ha existido entre nuestra vida y la religión católica, ha sido de manera tolerante, por lo mucho que prevaleció de lo propio. A pesar de que el catolicismo se introdujo de manera violenta y agresiva a nuestra vida desde la invasión española, pudimos mezclarla con nuestra forma de vida. Es interesante la dinámica de esa relación en los distintos espacios en los que se encuentran. Observemos en el *techia* (o día de muertos), a la hora de la colocación de una imagen religiosa donde su importancia no es relevante en su esencia católica sino por la costumbre de colocarla desde hace tiempo. El ofrecimiento de la ofrenda se hace en *nawatl* y la importancia que se le da es desde la cultura. La participación de la banda de viento es en el panteón desde el atardecer hasta anochecer junto con la visita de los familiares a sus difuntos, sin misa.

En el espacio de la iglesia, se percibe esta mezcla cuando se lleva agua para sacralizarla y ofrecerla a nuestros antepasados en la ofrenda de *techia* (día de muertos). También en semana santa las personas acuden a las misas para pedir al sacerdote que bendiga los alimentos, como tortillas, granos de maíz y de frijol para obtener buenas cosechas en el temporal próximo.

La religión católica, por tanto, ha funcionado como forma de preservar algunas de las prácticas como son el *techia* u ofrenda del día de muertos. Sin embargo, la religión católica no puede ser considerada como la vía esencial de revitalización de las prácticas, ni podemos decir que es en donde son realizadas en toda su extensión y donde se expresan en toda su significación.

En la actualidad el pueblo se ha dividido ideológicamente entre las seis religiones antes mencionadas, lo que ha generado:

* Divisionismo en diferentes actividades como el tequio, las fiestas patronales y bodas, porque de acuerdo a las reglas de las religiones, determinadas cosas como bailar, escuchar música, tomar bebidas alcohólicas, convivir con personas que son de otra religión, ingerir comida hecha por personas de otra religión, en casos extremos, no se pueden hacer.

* Intolerancia en cierta medida, cuando se hacen actividades en las religiones como en procesiones. Por ejemplo, es común que testigos de Jehová anden los domingos por todo el pueblo tocando las puertas para profesar su religión e invitar a unirse, para algunas personas esto les resulta molesto.

* En la escuela se presentan conflictos con los docentes en el momento de hacer actividades cívicas y culturales que se remiten a nuestra cultura, como con el día de muertos.

* Y en la práctica de ofrendas, limpias, rituales y ceremonias por considerarlas paganas, malas e incluso satánicas. Las personas incluso han dejado estas prácticas para pasar a criticar a quienes las siguen haciendo.

Las familias de Cuentepec, principalmente las mujeres, han expresado el porqué de adoptar otra religión diferente a la común (la católica). Los motivos no son por la fe a las creencias de las religiones, sino que se toman a las religiones como un modo de vida sin problemas de alcohol y violencia, principalmente. Es muy común escuchar decir a las mujeres que solo están en esas religiones para que sus esposos dejen de tomar y para que sus hijos no anden en la calle o fiestas bebiendo, peleando o consumiendo drogas.

2.1 Los testigos de Jehová

Las religiones, también han representado un problema para la convivencia y cooperación de la comunidad entera. Con seis religiones, la convivencia se ha vuelto conflictiva, así como los acuerdos que a la comunidad entera le atañen. Se han vivido situaciones de confrontaciones entre personas de distintas religiones cuando de cooperación se trata. Las religiones han creado fronteras bien definidas en cuanto a convivencia, pues recomiendan no reunirse ni casarse con otras personas que no sean de la misma congregación religiosa. Han tenido el poder de colonizar el pensamiento en cuanto a prácticas rituales que habían persistido hasta hace una generación. Es, en mi opinión, sorprendente la capacidad de las religiones, fuera de la católica, de persuadir a personas mayores a dejar de practicar lo que sus abuelos les han transmitido.

La confesión religiosa fundada en los Estados Unidos hacia 1870, se ha extendido considerablemente en México, la base de su religión es la biblia (Antiguo y Nuevo Testamento) cuya lectura, difusión y observancia promueven fervorosamente.

Críticos profundos ven en la labor de este grupo religioso, caracterizado por su rigidez y obstinación, un rompimiento del tejido social que dificulta la unión (sobre todo en comunidades rurales) y motiva desacuerdos y disidencias (Latapí, 2003, pág. 51).

El conflicto que provocan los alumnos pertenecientes a la Iglesia de los Testigos de Jehová con su comportamiento en las escuelas al negarse a honrar a los símbolos patrios es recurrente en muchos países; en el fondo es un conflicto entre la libertad de conciencia del individuo y los valores definidos por el estado. Sin embargo, ya la Comisión Nacional de Derechos Humanos sostuvo en 1996 que los principios morales y religiosos son íntimos y no deben ser invadidos ni lesionar la conciencia de los niños obligándolos a realizar algo que afecte sus sentimientos.

Por los incidentes anteriores muchos mexicanos perciben que el avance de este grupo religioso está rompiendo el tejido social de las comunidades que no solo se presentan en la institución escolar, sino que trasciende a las comunidades, principalmente indígenas en donde la unidad se percibe como...

2.2 Otros causantes del desplazamiento de valores tradicionales

Los medios de comunicación, incluida la televisión y el internet principalmente, son los que han influido poco a poco la percepción de los jóvenes respecto a la vida. Los géneros musicales en los que se presume de una vida de libertinaje ligada al narco forman parte de la influencia que tienen los jóvenes quienes constantemente se ven implicados en riñas.

En esta situación las generaciones adultas han demandado los comportamientos que llegan a tener tanto hombres y mujeres jóvenes. Cuando llega el reclamo de los primeros a los segundos, sin embargo, hay una respuesta de suicidios en mujeres, hecho que se ha presentado con más frecuencia en la comunidad. La

comunicación y vínculo de una generación a otra se ha visto cada vez más erosionada. Entre una y otra se comienza a distinguir cierto alejamiento que de no reducirlo, los valores propios que nos tratan de inculcar nuestras abuelas y nuestros abuelos han de erosionarse por completo, perdiendo el sentido de la colectividad en cuanto a concepción de la vida y en relación con el tejido social que nos caracterizan como sociedad.

El presente trabajo busca que la escritura en lengua *náwatl* sea fortalecida en la escuela para que con ella los alumnos sean quienes documenten parte esencial de los valores tradicionales, que actualmente están siendo desplazados. En este apartado se muestran los principios metodológicos en los que se basa este trabajo.

En la comunidad de Cuentepec los saberes y conocimientos tradicionales, que tenían un sentido colectivo hasta hace poco, se deterioran por la introducción de factores que habían sido ajenos para la comunidad. Entre la institución escolar, los medios de comunicación y las religiones, las prácticas en las que tienen sentido los saberes y conocimientos que nos heredaron nuestros abuelos y en las que se alojan los valores que interesan para este trabajo, se ven rebasadas por nuevas situaciones como la violencia, el alcoholismo, la drogadicción, los suicidios y el divisionismo en la estructura social de Cuentepec

En este trabajo se enfatiza el interés por fortalecer el sentido de los saberes tradicionales y de valores, aquellos que en la profundidad siguen dirigiendo la vida de la comunidad, y en los que se encuentran los valores fundantes de la que han estado en las raíces de la estructura social de Cuentepec y que tienen mayor fuerza cuando se practican a través de la vivencia, como sucede en las prácticas rituales como el *milakwa*. El análisis de los valores de la ofrenda del *milakwa* para el trabajo en aula, abre un camino más para el reconocimiento de saberes tradicionales por parte de los más jóvenes; dichos saberes permanecen en la vivencia y pensamiento de la comunidad.

En este capítulo también se profundiza sobre los valores que se expresan en el ritual en cuestión, para dar cuenta del alcance que tienen en la vida de la comunidad. Cabe aclarar que en este trabajo se hace el análisis específico del

milakwa para demostrar que dentro de ese ritual se presentan valores que también en la vida comunitaria cumplen con una función en la regulación de la conducta de los habitantes de Cuentepec. La ofrenda se presenta como referente cultural ya que solo explicando y analizando se pueden entender y ver en su conjunto los valores, sin fragmentarlos o verlos disociados unos de otros, logrando percibir su importancia como un todo, en relación a la comunidad.

2.3 *Non techyekana, así nos guiamos, kwale sowatl wan kwale tlakatl*

Los valores en la cultura *nawatl* de mi pueblo, se observan en el comportamiento de las personas dentro de la convivencia, del trabajo y de su relación con la tierra. En el idioma *nawatl* se expresa *kwale tlakatl* y *kwale sowatl* (buen hombre y buena mujer), característica que denota responsabilidad con la familia, respeto y participación en la organización de la comunidad. Una buena persona es aquella que:

[...] saluda, se comporta bien en todo momento, obedece, no se emborracha, quien manda a la escuela a sus hijos, ayuda, es solidaria. Cuando lo encuentras en la calle no se apena, habla rectamente, no hace pleito, no miente, respeta a sus padres y a sus suegros. (DGEI-UPN, pág. 111).

La anterior expresión denota el buen comportamiento de un adulto del que se juzgan sus actos, a nivel personal, familiar y comunitario. Se esperan de esa persona ciertos valores con los que se gobierne en la comunidad de buena manera sin afectar la convivencia, sin hacer pleito.

A las personas se les puede señalar por su comportamiento en la comunidad. La persona con buenos valores cumple con sus responsabilidades, siendo madre manda a sus hijos a la escuela, los manda en condiciones aceptables, regaña a sus hijos si actúan mal ante la comunidad (si beben, si son conflictivos), también los regaña si no muestran respeto hacia los demás (si no saludan y no obedecen a sus mayores). A los jóvenes desde niños se les introduce en las labores de hogar o agrícolas dependiendo si se trata de un niño o niña, les exigen colaborar en el trabajo familiar a cierta edad para responsabilizarlos. Lo anterior representa a una *kwale sowatl* en la que vemos, se esperan comportamientos responsables

para con sus hijos y también cumplir como buena madre de familia, refiriéndose al trabajo que hace en su hogar y su actuar en la comunidad. Una mujer debe preocuparse por la limpieza, ayuda a solventar los gastos de la familia en la venta de productos de la comunidad que cada temporada ofrece.

El término *tlakake* se refiere a ‘escuchar’, “*pragmáticamente da la connotación de obedecer*” (DGEI-UPN, pág. 112), para los *nawatl* la obediencia es un valor que se relaciona con el *kwale tlakatl* o *sowatl*. Otra expresión es *teneltokah* que significa ‘cree’ y que denota la buena persona que obedece.

También se entiende por *kwale tlakatl* *aquel que es buena persona, trabaja, respeta a todos* (DGEI-UPN, pág. 115). Se tiene la idea de que un buen hombre o mujer es aquel o aquella que se forma con rectitud, que habla bien no es grosero(a) y no vacila y aquel que se manda bien es decir aquel que se gobierna bien.

En la descripción del ritual, se pueden percibir implícitamente algunas características que desde la mirada occidental se les puede llamar valores que hacen posible su realización y que en este trabajo se le otorgará ese nombre pues describe lo más cercano posible su función en la comunidad.

2.4 Valores presentes en el ritual del milakwa

En algunos de los siguientes valores tradicionales que se muestran, se pueden visibilizar los principios de relacionalidad con los cuales buscamos vivir en equilibrio y armonía con los demás entes que viven en Cuentepec, Morelos, incluyendo a las demás personas con las que vivimos en colectividad.

Responsabilidad comunitaria

El ritual del milakwa tiene sentido en la colectividad, es decir, el ritual busca el bien de la comunidad, el beneficio de todos los habitantes, no solo de la persona que lo realiza o del grupo de personas que ayudan en su preparación y realización como anteriormente se describió, sino de la comunidad implicando a los humanos y a la naturaleza que nos rodea. Pues el pedimento busca proveer a la milpa de agua y a los humanos de alimento. Se les pide a las deidades que escuchen nuestra petición. Esa petición no se hace para el beneficio personal o

solo de la familia que lo realice, sino para el resto de la comunidad, de ahí la responsabilidad que la persona poseedora de la piedra, adquiere y asume al realizar la ofrenda en compromiso con todos. Este valor representa la colectividad, contraria a la individualidad. Se enfatiza el trabajo de uno para el bien con los demás y no solo para el bien individual. Específicamente en el ritual del *milakwa*, este valor beneficia a las demás personas cuando se busca que las lluvias beneficien a todo el pueblo y que también no nos dañen con enfermedades que afecte nuestro espíritu y nuestro cuerpo, quien hace el rezo se refiere a la comunidad como una sola unidad.

Fuera del ritual este valor se puede visualizar en la organización de la comunidad. Por ejemplo, los topiles hacen trabajo en la fiesta patronal que consiste en dejar promesa, el ayudante se fija en las personas que muestran interés en los asuntos de la comunidad, en los que van a las asambleas a escuchar, en los hombres jóvenes y casados que comienzan a adquirir varios tipos de responsabilidad. Los topiles dan su trabajo sin pago en efectivo, en este tipo de cargos se gana el reconocimiento de la comunidad, este es un asunto importante entre nosotros pues la persona comienza a ser señalada como una persona responsable del que los demás pueden guiarse; funcionan como ejemplo en algunos casos y si hacen bien su trabajo, van ascendiendo en los cargos con los que nos organizamos en la comunidad, que ya antes se mencionaron.

Ayuda basada en la reciprocidad

La ayuda mutua tiene presencia en distintos momentos en la vida comunitaria: en bodas, en fiestas patronales, fiestas familiares y en las ofrendas como el *milakwa*. Las personas que ayudan a la persona con el trabajo, después son apoyadas de la misma manera por las personas que han ayudado. Entre las mujeres se dice «*onechkewato*» cuando se le pide a otra mujer que ayude en alguna actividad de trabajo de fiesta, en las que estarán más mujeres específicamente haciendo comida, barriendo, limpiando, sirviendo comida, haciendo tortillas, yendo al molino y demás; es esa palabra que define las actividades previas a realizar, solo entre mujeres. Entre los hombres se busca el

apoyo en el proceso de siembra-cosecha de maíz y sorgo, en el techado de una casa, en labores que se relacionen con el campo, en el cercado de terrenos grandes y retirados de la comunidad, y en los trabajos que conlleva el tener ganado vacuno.

En el ritual la ayuda que reciba la persona que tiene la piedra, por parte de las señoras que ayuden a hacer la comida, será recíproca a la hora de que alguna de ellas tenga algún evento y regrese el apoyo que recibió. Incluso a veces no se explicita la necesidad de la ayuda, la persona va a ayudar porque es familiar o es comadre y de antemano sabe que ha sido apoyada por la persona y tiene que ir llevando alguna gallina, u otro alimento como maíz, aceite, dependiendo del evento. Si se trata de un funeral las personas pueden llevar huevo, sal, azúcar, frijol, maíz, café, aceite, botellas de tequila, cajas de cigarro, flores y veladoras. Las personas que asisten a ayudar a una boda llevan gallinas ya sea vivas o muertas, cajas de cerveza o botellas de bebida de tequila. Las señoras que ayudan en el *milakwa* suelen llevar gallinas vivas o muertas para que se preparen en la comida de la ofrenda.

Agradecimiento y petición a la naturaleza

Este respeto hacia el lugar donde vivimos y hacia todo lo que nos rodea es hacia los elementos espirituales y materiales. El respeto hacia nuestro entorno consiste en hacer rituales, en alimentar y cuidar de la tierra quien nos alimenta. En Cuentepec esto se mira a través del agradecimiento y petición que en los rituales les realizamos a los *Yeyekatl* (entes espirituales), pues son estos quienes viven en el mismo territorio que nosotros. Buscamos comunicarnos con ellos para hacerles saber lo agradecidos que estamos y los llamamos para que nos sigan dando cosas buenas, pues son ellos los dueños del espacio en donde vivimos. Otro ejemplo de respeto se ve en la siembra de maíz, como ente vivo se le cuida y procura, los señores suelen poner en medio del terreno una botella con agua y una cruz, con la finalidad de que la milpa beba el agua que necesite, con la cruz se le protege a la siembra de malos espíritus al tiempo que se establece la sacralidad en el terreno.

A la tierra también se le debe de hablar, se le debe de pedir permiso cada que se extrae de ella algún objeto antiguo. En la comunidad se ha dado el caso de que algunas personas toman objetos enterrados sin pedir permiso a los *Yeyekatl* por lo que la persona recibe un castigo. Los sabios dicen que si se toma algo antiguo de la tierra se le debe de pedir permiso, se le debe de hablar a ella y a los *Yeyekatl* con un sahumerio, pues todo lo que hay en ella le pertenece. En la ritualidad se pone de manifiesto el respeto más profundo que se demuestra a los aires, a la tierra, al agua, a la lluvia, en otras palabras, a la naturaleza como ente vivo.

Siempre que los *Yeyekatl* no hacen caso de nuestras peticiones, es porque hemos hecho algo malo. Cuando no llueve es porque como pueblo no estamos haciendo algo bien. Las personas al presenciar en el pueblo asesinatos, alcoholismo y drogadicción entre los más jóvenes, dicen: «*kenina kiawis kion, por inon amo kiawe axkan, san tlemach panotika*» (cómo esperan que llueva, por eso no llueve, pasan muchas cosas malas), los adultos se sentían indignados con los hechos que ocurrían y estaban conscientes que por ello no llovía.

Recuerdo que hace algunos años las lluvias se retrasaron, afectando a muchas familias que sembraron, pues las milpas crecieron un poco y luego se secaron; la gente buscaba otra forma para hacer que lloviera, en ese entonces se llevaron varias promesas al santuario de Chalma, fueron varios los hombres que se organizaron para caminar hasta allá y pedirle al crucifijo del “Señor de Chalma”, que se encuentra en lo alto de una loma, nos trajera las lluvias. Fue un modo de remediar lo malo que habíamos hecho como pueblo, al sufrir cansancio, hambre y sed en el camino hacia el santuario, se ofreció el esfuerzo para llegar hasta allá ante un ente ahora religioso, pues los *Yeyekatl* no aceptaron nuestra ofrenda. Esta situación que se vive en la comunidad es explicada en seguida:

“...en el trasfondo de nuestras ritualidades sacras, podemos encontrar diversos elementos ancestrales de la cultura náhuatl, escondidos detrás de las imágenes y prácticas católicas. Es una reconfiguración que fue necesaria para que diversas prácticas pudieran sobrevivir hasta hoy en día” (Benito, 2015, pág. 81).

Pues a la llegada de la religión católica, se suscitó un violento y brusco cambio en la vida ritual y ceremonial de las culturas indígenas, que llevó a la adaptación de la parte espiritual en todo aquello que se presentaba como evangelización. Los modos de relacionarse con lo sagrado se ajustaron, de tal manera que para el ojo mestizo fuera aceptable, pero en realidad, se seguía reafirmando la vida espiritual ancestral. Esto no se trata de una fusión armónica, pues tal y como lo dice Benito (2015, pág. 75), se trata de una confusión entre ambas culturas que el autor llama mimetización, es decir la cosmovisión *nawatl* logró esconderse y pasar desapercibida en medio de prácticas católicas, en las que se mantenían y fortalecían aquellas prácticas que se relacionaban con el mundo prehispánico espiritual, perdurando hasta nuestros días.

Convivencia

La convivencia en el ritual se observa en dos aspectos, la convivencia entre personas y la convivencia con los *Yeyekatl*.

La convivencia entre personas se presencia desde el trabajo, es decir reunirse no solo tiene el objetivo de hacer el trabajo, sino de reforzar los lazos comunitarios de convivencia. Las personas establecen una relación de convivencia y no solo de trabajo, se tienen en ese momento pláticas en las que narran hechos que han sucedido en la comunidad, se socializa. En la convivencia dentro del ritual no solo están los adultos, también hay niñas y niños que escuchan, observan y participan en lo que se les pida, para que vayan aprendiendo que es importante hacer ese ritual.

La convivencia con los aires es uno de los fines importantes del ritual. Se realiza la ofrenda para buscar convivir con los *Yeyekatl* en un momento importante dentro del ritual. Primero se les habla, se les llama de los lugares donde habitan, se les ofrece la comida y bebida, posteriormente existe un lapso de tiempo en el que las personas se sientan alrededor de la ofrenda, fuman y platican del ritual, de su importancia, de sus vivencias, entre otras cosas. En ese lapso de tiempo se humea más con el sahumero y con olote. El humo que desprende el copal purifica y sacraliza ese instante, en el que los *Yeyekatl* consumen la ofrenda, las personas para entrar en esta relación fuman tabaco. En otros rituales, también

son los ancianos y personas adultas quienes fuman a modo de respeto y de convivencia, hace tiempo esto se visualizaba con más frecuencia. Al fumar el cuerpo humano se involucra en una dimensión pura, ya que como el humo del copal purifica la ofrenda, se busca purificar el cuerpo con el humo del tabaco y estar en sintonía. En Cuentepec las mujeres ancianas fuman solo en rituales como el *milakwa*.

Este tipo de convivencia en la vida diaria también se refleja en momentos determinados, hay una relación con estos entes fuera del ritual. Hay ciertas formas de cuidarnos de los aires diariamente que nos hacen tener relación con ellos, que nos hacen convivir con ellos, pero cuidadosamente. Desde niños a adultos, se determina la existencia de un tipo de relación con ellos, de tal manera que buscamos formas de protección, pues los aires nos pueden enfermar. Sin embargo, las ideas religiosas hacen negar este tipo de cuidados que teníamos, pero aún existen rituales y limpiezas que dejan en claro nuestra relación con los aires.

2.5 Saberes tradicionales y organizadores de la vida

Actividades por género

Desde el inicio del ritual, desde la organización, se piensa en trabajo de mujeres y trabajo de hombres de manera diferenciada, pues aunque se trabaja en conjunto para alcanzar un fin, se tiene visible la diferencia del trabajo de las mujeres y de los hombres. De cada uno se espera determinado trabajo, se establece la función de cada género por actividades, por ejemplo, un hombre que esté trabajando entre mujeres sería motivo de intriga, pues su deber es estar con otros hombres haciendo el trabajo que se espera de ellos, de manera equitativa se espera de una mujer, lo contrario sería motivo de señalamientos. Eso mismo es lo que se les enseña tanto a niñas como a niños para que en un futuro desempeñen en la comunidad los trabajos que se deben. Pues en un futuro, un matrimonio, en el que el hombre llegue a ser ayudante, la mujer tiene que asumir también la responsabilidad ya que en las fiestas patronales, ella es quien junto con otras mujeres hacen comida para alimentar a la banda de viento que toca en la fiesta así como toda la comitiva y topiles que colaboran en la

organización de la fiesta. Esta diferenciación no se trata de discriminación, sino de complementariedad, hay trabajos que no pueden realizar hombres y hay otros que no pueden hacer las mujeres, para ello se complementan el uno al otro donde el respeto está de por medio.

Así, en el ritual las mujeres preparan la comida, mientras los hombres van al campo por las hojas de milpa, por las flores, para poder realizar el trabajo se complementan los trabajos, tipo de relación del que habla Estermann (1998).

En la vida de la comunidad también se tiene presente en la convivencia esta diferenciación de género, en las fiestas las mujeres conviven aparte de los hombres, en el tequio las mujeres trabajan en grupos aparte de los hombres. Estos roles que realizan mujeres y hombres se siguen transmitiendo a los pequeños, es de interés para la comunidad que sigan prevaleciendo, ya que en el trabajo se les encamina a las niñas y los niños poco a poco a saber cuál es su rol como mujer u hombre en la comunidad. En otra práctica que se puede visibilizar este valor, es cuando en el comadrazgo se agradece el favor que ha hecho la madrina en algún compromiso, ya que se le da comida que prepara la comadre a quien le hizo el favor, junto con otras mujeres. Preparan mole, cuecen pollos y hacen tortillas para dejárselas a la madrina. En el encuentro, solo participan las mujeres y son solo ellas las que pueden y deben beber cartones de cerveza hasta emborracharse, pues de esa manera se entiende que las comadres están contentas por el compromiso que sucedió y que la madrina acepta los presentes que le llevaron gustosamente.

Conocimiento de espacios sagrados y del tiempo

Es importante saber que el tiempo en las comunidades es determinante para realizar actividades, rituales, que en otras temporadas no se hacen. En Cuentepec a la llegada de *xopantla* (el temporal) se comienza con la siembra del maíz, las ofrendas y los rituales, también es el tiempo en el que se debe tener más cuidado con las enfermedades que los *yeyekatl* nos pueden provocar. Se tiene cuidado de no ir a espacios en los que están los aires para evitar enfermedades. También es cuando se hace el *miskoton*, que es el ritual en donde el deseo de una persona de recibir una fiesta para aliviar enfermedades

de su cuerpo (temperatura, dolor de cabeza, vómito) y necesidades del alma, se satisfacen. El reconocimiento del espacio y tiempo se aprende con la observación del entorno, con la vivencia de fenómenos naturales que transcurren en el territorio. Los más grandes pueden predecir el tiempo de lluvias, pueden determinar si se atrasarán o adelantarán para saber cuándo comenzar a sembrar, pues han aprendido a interpretar las señales que la naturaleza nos da como los *towalakalachmeh* (chicharras) y sapos, quienes “cantan” cuando se acercan las lluvias, además de la forma y aspecto de las nubes, aunado a la dirección que tenga el viento.

El conocimiento del espacio es muy importante, pues, las personas que andan en el campo deben de saber en dónde es propicio caminar y en donde no para evitar experiencias fuera de lo ordinario. En los hogares, quienes tienen la piedra del *milakwa*, tienen cuidado en cuanto al espacio en el que se encuentra, pues es un espacio sagrado que como consecuencia a quien se acerque, puede enfermarse. En el campo también hay espacios en los que suceden hechos inexplicables, pues las personas cuentan que al estar en ellos pareciera que al se pierde noción del tiempo y del espacio. El cuidado que las personas en este sentido, yace en respetar aquellos lugares, que los entendemos como espacios en los que no podemos convivir con los aires, espacio que es exclusivamente de ellos.

Uso de las plantas

Para el *milakwa* es necesario el conocimiento del uso ritual de las plantas. La flor de “San Miguelito” se usa para el rezo o llamado a los aires, las hojas de plátano son usadas para poner encima los alimentos y bebidas. En la comunidad hay varias plantas de uso medicinal, la jarilla es una de ellas, es usada para limpiezas y para irritaciones en la piel, así como otras que crecen en las distintas estaciones del año. Este saber es tradicional, los ancianos son quienes más conocen acerca del uso de las plantas.

Estos valores que se presentan en el ritual son los mismos que se manifiestan en la comunidad, la actual situación de la comunidad ha provocado que poco a poco las personas no los practiquen, deteriorando la convivencia y la estructura

de la comunidad. La urgente reivindicación de esos valores es necesaria para fortalecer la unidad de la comunidad y hacer frente a conflictos que son externos, conflictos que no deben de ser apropiados por la comunidad; de lo contrario el sentido colectivo y de convivencia con la naturaleza se perdería, se formarían ciudadanos desprovistos de cualquier respeto (a la naturaleza como ente vivo, a los ancianos, a los adultos), situación que en la actualidad está en sus inicios. Pues como se dijo anteriormente, la violencia ha tenido un crecimiento al grado del homicidio entre jóvenes por conflictos provocados por el alcohol y el uso de drogas. De esa preocupación nace la propuesta de vincular la comunidad con la escuela. Se trata de que la escuela como institución pública, vaya más allá de su actual labor en la comunidad y se ponga al servicio de ella para que se generen propuestas que contrarresten ese tipo de situaciones que aquejan y dañan a la comunidad.

Capítulo 3. Un enfoque para la producción de textos como medio para la reflexión de valores de la comunidad de Cuentepec

Esta propuesta no busca apropiarse a los niños de valores ajenos a ellos, que solo a criterio mío serían buenos para la comunidad, el objetivo es que los niños a través de la expresión escrita externalicen los valores que les intentan heredar su familia y comunidad. Ya que se han analizado los anteriores valores del ritual del *milakwa*, de los cuales servirán como referencia dentro de la propuesta, se pueden generar actividades con ayuda del programa de estudios para alcanzar objetivos como el de la expresión escrita que específicamente se trabajará aquí. La inclusión del programa de estudios en este trabajo es con el objetivo de que tenga sentido su puesta en práctica dentro del aula y que sirva para los profesores de Cuentepec y de otras comunidades *nawatl* a modo de guía para reflexionar sobre los valores ancestrales, aquellos que son propios de la comunidad y que con el tiempo se han diluido, mismos que se han señalado en el capítulo anterior.

Los objetivos de la propuesta didáctica son:

- ✓ Que los niños reflexionen sobre el cúmulo de conocimientos y saberes del que son poseedores.
- ✓ Que los niños desarrollen la escritura en lengua *nawatl*.
- ✓ Que los niños escriban a partir de su vivencia en la comunidad y de sus relaciones en ella.
- ✓ Que reconozcan que en los rituales se alojan valores con los que nos guiamos en la vida en la comunidad.
- ✓ Que comprendan acerca de la importancia que tienen los valores de la comunidad para la convivencia de la misma.
- ✓ Que se promueva el trabajo de producción de textos en un ambiente de cooperación grupal, alternando con el trabajo individual para que los niños desarrollen su autonomía a la hora de escribir.

3.1 Trabajo para *piltontle* y *siswanton*

Este trabajo está pensado para niños de segundo ciclo de educación primaria, ya que es la edad en la comienzan a involucrarse en más actividades en el pueblo siendo el momento pertinente para que comiencen a reflexionar acerca de lo que los rodea.

En este momento, puede representar un punto de partida hacia la permanente reflexión y valorización de nuestra cultura. Dentro del pueblo los niños de 9 a 13 años aproximadamente, son vistos como personas que transitan hacia la madurez, mostrando cambios biológicos y de pensamiento, es en este momento el tiempo ideal en el que *piltontle* (niño grande) y *siswanton* (niña grande) comienzan a sentar las bases para su desarrollo futuro. El *piltontle* y *siswanton* inician su primer acercamiento a algún conocimiento, son observadores de situaciones, su presencia altera las relaciones, su aprendizaje es auxiliado por los mayores, es por ello que este proceso se acompaña de la palabra de los mayores del pueblo.

Es muy necesario explicar antes de presentar la propuesta el proceso de la lengua *nawatl* que se ha presenciado en el estado de Morelos en relación a la escritura y al sistema educativo indígena de manera breve, pero mencionando hechos importantes de ese proceso.

3.2 Antecedentes de la escritura en lengua *nawatl*

En el 2011 se comenzaron a cimentar las bases para crear una evaluación dirigida a los docentes del sistema indígena del Instituto de Educación Básica del Estado de Morelos (IEBEM), con el fin de impartir talleres de *nawatl* para mejorar los estándares del idioma, que tiene impacto en el trabajo en aula con los niños *nawatl* de Morelos. Dicha evaluación diagnóstica se realizó a docentes de las escuelas indígenas bilingües de inicial a primaria de las comunidades de Hueyapan, Xoxocotla, Cuentepec y Tetelcingo⁸.

⁸ Esta evaluación se realizó con docentes indígenas egresados de la UPN y con académicos de la misma. La autora de este presenta trabajo en la sistematización de datos que arrojaron las evaluaciones.

La preocupación nació ante la falta de inclusión de la lengua indígena en las aulas, se determinó primero dar clases de *nawatl* a los profesores que no lo supieran, para ello como primer paso se realizó un diagnóstico que sirvió para tener claro el nivel de habla, escritura, comprensión lectora, entendimiento y las actividades de lengua que propician en el aula. El equipo de trabajo diseñó una evaluación escrita y oral de la que fuera posible obtener la suficiente información para basarse y elaborar talleres de impartición del *nawatl* para los que no tuvieran el nivel adecuado para atender a los alumnos hablantes del idioma en cuestión.

Los primeros resultados arrojaron información interesante, pues contrario a lo que se pensaba la mayoría de los profesores obtuvieron una buena evaluación arrojando información en la que se demuestra que poseen un nivel básico de la lengua⁹. Hasta ahora, el proyecto no se ha concretado por falta de recursos económicos para organizar los talleres que formen a los maestros a enseñar en *nawatl*, ello por el desinterés que muestra el estado en destinar económicos y formar recursos humanos para que el *nawatl* sea parte fundamental de la formación de los docentes y en la educación y desarrollo de los niños de Morelos.

De lo anterior es importante mencionar que en el proceso de trabajo se hizo previamente un análisis de la escritura del idioma, es decir el equipo *nawatl* (conformado por docentes y académicos) tuvo que definir qué grafemas se emplearían a la hora de la evaluación, dicho análisis se realizó con ayuda de una lingüista quien aportó las bases teóricas durante todo el proceso de trabajo.

El análisis de los fonemas de la lengua *nawatl* fue primordial para determinar los grafemas con los que se trabajarían, dejando base para el trabajo de otro documento llamado *parámetros curriculares*, del que se hablará más adelante, pero del que es importante mencionar que los docentes *nawatl* originarios de diferentes estados del país y del sistema indígena tuvieron nociones de los grafemas a utilizar para la escritura del *nawatl*. En los anexos se muestran los

⁹ De acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, del cual tomó referencia la evaluación.

análisis de los grafemas que se utilizarán en este trabajo, y que se retomarán en la propuesta.

Un elemento importante que cabe resaltar, es el análisis fonológico del idioma que encaminó a la reflexión y decisión del uso en la escritura del *nawatl* de la “w” en vez de la “u”, pues las personas nawahablantes al hablar en español, la pronunciación de la “u” la cambian por la “o”, de esta manera en vez de decir: “lunes”, lo dicen “lones”, y así sucede con otras palabras, por ello es que se determinó la inexistencia de la “u” en el *nawatl* de las variantes de Morelos y la precisión del uso de la “w” que arroja un sonido fluido.

3.3 Parámetros Curriculares

A continuación, se presenta un breve resumen de *Parámetros curriculares* en el que se mencionarán sus objetivos, fundamentación, justificación, enfoque y organización, importante para esta propuesta, pues representa la base de organización y fundamentación, de contenidos que responde al plan de estudios 2011 de la Secretaría de Educación Pública.

Desde el año de 1994 la DGEI establece el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como objeto de estudio. Debido a lo anterior se exige su evaluación en la boleta de calificaciones de los niños, con los que se compromete a cumplir con el derecho que tienen a recibir una educación de calidad y en su lengua materna. Sin embargo, para ese momento no se tenían definidos los contenidos suficientes que orientaran el trabajo, por lo que *parámetros curriculares*, se empiezan a trabajar en el 2008 con mayor precisión, para tener claros los propósitos, enfoque, contenidos y lineamientos didácticos y lingüísticos claros para la enseñanza de la Lengua Indígena.

Los *parámetros curriculares* para la lengua indígena tienen su justificación en varios documentos que abogan por los derechos lingüísticos de los niños y los pueblos indígenas en relación a la educación, algunos de los que se retoman en el documento, son:

- La Constitución Mexicana que en el Art. 2º se reconoce y garantiza el derecho de los pueblos indígenas a preservar y enriquecer sus lenguas,

conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

- El Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018, que entre las líneas de acción se suscribe, en la Estrategia 2.2.3., que el desarrollo de mecanismos dirigidos a la población indígena, sean culturalmente pertinentes. Además de garantizar que se cumplan los derechos de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna, basada en los conocimientos lingüísticos y culturales de los niños que les permita adquirir el pleno dominio de su lengua y cultura.
- En los Acuerdos de San Andrés, en los que se establece la obligación del gobierno en la promoción, desarrollo, preservación y práctica en la educación de lenguas indígenas, así como la enseñanza de lecto-escritura en los idiomas propios.
- El Convenio 169 de la *Organización Internacional para el Trabajo sobre los Pueblos Indígenas y Tribales* de 1989, del que se hace referencia del Art. 28, en el que se hace mención la importancia de enseñar a los niños indígenas a leer y escribir en su lengua materna.
- La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas a la Fracción Cuarta del Artículo Séptimo de la Ley General de Educación, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos a la vez que promueve el uso y desarrollo de las lenguas indígenas. Se expresa en el Art. 11 el acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural de los pueblos indígenas.
- La Ley para la Protección de los Derechos de las Niñas, Niños Adolescentes en cuyo Artículo 37 se establece que *niñas y niños y adolescentes indígenas tienen derecho a disfrutar libremente de su lengua, cultura, usos costumbres, religión, recursos y formas específicas de organización social.*

- Como recomendación, la UNESCO ha emitido su inclinación hacia la promoción, desde 1953, del uso de la lengua materna en la educación primaria. Así mismo se han emitido una serie de directrices en 2003, en educación bilingüe y/o plurilingüe en todos los niveles de enseñanza y apoya los idiomas como componente esencial de la educación intercultural.

3.4 Definición del lenguaje

En este marco, los parámetros curriculares para la lengua indígena comparten la definición de lenguaje con la SEP:

“El lenguaje es una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva mediante la cual expresamos, intercambiamos y defendemos nuestras ideas; establecemos y mantenemos relaciones interpersonales; tenemos acceso a la información; participamos en la construcción del conocimiento, organizamos nuestro pensamiento y reflexionamos sobre nuestro propio proceso de creación discursiva intelectual” (SEP-DGEI, 2011, pág. 11).

El lenguaje es el medio por el cual nos comunicamos con las personas y con la naturaleza a través de distintas relaciones que tienen lugar en nuestro entorno. En el contexto de Cuentepec, el lenguaje cobra importancia dentro de los rituales en la lengua *nawatl* cuando nos dirigimos a los entes espirituales con los que convivimos, como ya se ha hecho mención. La comunidad busca que los niños y niñas aprendan de esas funciones del lenguaje, pues constantemente se les deja participar en ciertas actividades en las que colaboran progresivamente de acuerdo a su madurez y experiencia.

En este sentido, en la transmisión de experiencias, de adultos a niños, de ancianos a jóvenes, se encuentra el uso del lenguaje que media los distintos tipos de relaciones. Con ayuda del lenguaje organizamos nuestro pensamiento y planificamos tareas de trabajo complejas, que son importantes para la comunidad en sentido colectivo, como por ejemplo la organización de las fiestas patronales, la elección del representante de la comunidad en asambleas entre

otras actividades. Y sobre todo un aspecto de importancia que se debe mencionar es que el lenguaje resguarda el inventario de la cultura y su visión sobre el mundo, a pesar de que se condensa en las interacciones verbales cotidianas.

3.5 Género textual del idioma *nawatl*

Al elaborar esta propuesta de trabajo, pensada para que los niños produzcan escritos en lengua *nawatl*, existe la indecisión respecto a qué género textual encaminar la producción escrita de los alumnos, pues en ninguno género reconocido parecía que encajara todo aquello que a través de la oralidad nuestros abuelos y padres nos han contado, pues se tratan de consejos que textualmente no tienen una estructura rígida que obedezcan. Sin embargo, sí sabemos cuándo y en qué espacios nuestros abuelos y padres nos dan esos consejos, a partir de esto se piensa en otro tipo de género textual pertinente para el idioma *nawatl* que se desprende necesariamente de la oralidad. Baltazar (2016, pág. 32), nos habla de que: “la oralidad, al igual que la escritura, posee una estructura compleja, que... se estructura por *dimensiones*, ...cada dimensión nos habla de un aspecto de la tradición oral que opera en un espacio y tiempo, ... las funciones que la lengua oral tiene hacia ciertos ámbitos, es muy parecido con lo que se tiene dentro de la escritura”, de esta manera Baltazar (2016), nos ofrece cinco dimensiones, de las cuales, para este trabajo se retomarán la *dimensión filosófica* y la *dimensión narrativa*, pues dentro de estas dimensiones se encuentran los consejos y aquellas historias que nos cuentan los mayores para guiarnos hacia un buen camino.

La dimensión narrativa, tiene su importancia en la preservación de la memoria a través del tiempo por medio de historias. Dentro de esta dimensión Baltazar (2016) incorpora la narración *histórica*, que tiene que ver con la narración de la vida de personas que vivieron hace mucho tiempo, nos dice que esta dimensión emerge de las pláticas que se establece entre personas mayores, en donde se narra la vida de los antepasados relatando “cómo era la vida en el tiempo en que vivieron sus padres o sus abuelos o lo que ellos mismos vivieron en su infancia” Baltazar (2016, pág. 34). Otra de las funciones que tiene esta dimensión es la de visibilizar el comportamiento de las personas ante situaciones decisivas en la

vida, para ejemplificarlos como modelos a seguir o que no deben de seguir; también en esta dimensión se visibiliza el contraste de la vida pasada con la actual, diferenciando una y otra mediante los comportamientos y forma de vida que se llevaba.

En esta *dimensión narrativa* también encontramos la *narración de las historias míticas*, que son generalmente contadas por los abuelos. Baltazar (2016, pág. 34) nos dice que: “dentro de este discurso se cuentan las peripecias de personajes fantásticos o míticos en escenarios de la comunidad o de la naturaleza, que por lo general tienden a dar una enseñanza a los niños”, en estas narraciones se encuentran historias relacionadas con el conocimiento *nawatl*, y por ende, se hacen presentes enseñanzas o moralejas de acuerdo a la cultura como la importancia de la lluvia como fuente de vida y el cuidado de la naturaleza.

Otra dimensión que nos presenta es la filosófica, el cual nos dice Baltazar (2016, pág. 43) “es el ámbito en el cual se desarrollan discursos que hablan sobre los valores morales, religiosos y sociales y que describen de manera clara la manera de pensar y ver la vida dentro de la comunidad”. Aquí encontramos el *Discurso de los consejos*, emitidos principalmente por padres y abuelos. En este discurso “se procura toda la transmisión de los saberes que los niños y jóvenes deben conocer para vivir dentro de su sociedad” (Baltazar, 2016, pág.43), como el deber ser en la comunidad para no afectar a los demás, empezando por la familia propia; en distintas situaciones como el campo, en la calle, en una asamblea, en el *tekitl* en donde convive con otras personas.

“La importancia del consejo reside en que desglosa aspectos éticos y morales que tienen una repercusión en la relación con los otros y también muestra una repercusión en el futuro, ya que el no respetar o seguir estos consejos pueden tener consecuencias en la salud y en la vida social”
(Baltazar, 2016, pág. 43)

Los consejos transmitidos en esta dimensión filosófica representan vivencias de las personas mayores y ancestros que se han recogido a través del tiempo y preservado en la memoria. A los niños y jóvenes se les busca transmitir ciertos

consejos para el buen vivir a nivel individual y colectivo, respetando y agradeciéndole a su entorno como vivo y no como recurso natural.

A continuación, se muestra un género textual muy acorde a lo que se busca que produzcan los niños en esta propuesta, tomando en cuenta la oralidad de los pueblos originarios y que representa un acercamiento hacia aquello que en ellos se habla. El género oral y escrito es representado por relatos de distintos tipos, por testimonios y biografía que tienen por objetivo el de visibilizar la cultura, en este caso y para interés de este trabajo, el de visibilizar la parte de los valores que se busca transmitir en la cultura *nawatl* en Cuentepec, Morelos.

Cuadro 1. Géneros textuales (escritura y oralidad para el diálogo de saberes)

Esferas sociales de comunicación ASPECTOS TIPOLOGICOS <i>Capacidades dominantes</i>	Géneros orales y escritos)	Objetivos/finalidades que se vinculan a aprendizajes necesarios
Documentación y memoria de acciones humanas RELATAR <i>Representación por medio del discurso de experiencias vividas, situadas en el tiempo</i>	Relato de vida Testimonio Relato histórico Biografía Relatos para educar (historias que educan, discursos de los consejos) Relatos de sucesos comunitarios Diálogos entre abuelos acerca de personas o sucesos comunitarios	Comunicar al lector experiencias que dan cuenta de las formas de vida culturalmente determinadas Sistematizar información a partir de las vivencias y experiencias propias o de otros, y comunicarlas para contribuir a la visibilización de la cultura propia. Preservar la memoria histórica mediante las narraciones o diálogos.

Fuente: Tovar, 2017, inédito.

De acuerdo a lo anterior, de esos aportes para determinar otro tipo de géneros textuales acordes a las lenguas indígenas y la oralidad, se retoman para esta propuesta de trabajo, el género escrito *Relatos para educar* en el que encontramos aquellos consejos que se buscan visibilizar junto con las niñas y los niños. Este género textual, se ubica en la *Dimensión filosófica* de la que nos habla Baltazar (2016, pág. 43) y que nos dice el mismo autor, es parte del

huehuetajtoll (palabra sabia de los ancianos), que se busca transmitir en los más jóvenes.

3.6 Enfoque

El enfoque con que se trabaja en los parámetros curriculares es a partir de las prácticas sociales del lenguaje para la enseñanza de la lengua, de manera que los alumnos aprendan a hablar, interactuar, interpretar y producir textos, a reflexionar sobre ello dentro de la esfera de la acción de los individuos, tanto en la escuela como en la comunidad.

“Las prácticas sociales del lenguaje son pautas o modos de interacción que, además de la producción e interpretación de textos orales y escritos, incluyen una serie de actividades vinculadas con éstas. Cada práctica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular” (SEP-DGEI, 2011, pág. 12).

En los parámetros curriculares, las prácticas sociales del lenguaje dentro de una transposición didáctica necesaria, se han convertido en objeto de estudio (en contenidos), con el fin de preservar el sentido y las funciones del lenguaje que tienen en la vida social. Las prácticas sociales del lenguaje, en el espacio escolar, buscan ser fortalecidas ampliando sus funciones sociales, haciéndolas versátiles y adecuadas a las condiciones actuales.

3.7 Organización

La manera en que se organizan los parámetros curriculares, es por ámbitos. El ámbito que se usará en este trabajo corresponde al segundo ciclo de nivel primaria es:

“El ámbito familiar y comunitario, en el que, se promueve el fortalecimiento de la identidad personal y cultural, así como la autoestima y autonomía necesarias para el desarrollo de la capacidad de expresar opiniones sobre asuntos que les atañen y competen. Las prácticas sociales del lenguaje en este ámbito están relacionadas con las prácticas que rigen la vida de una comunidad, transmitidas de generación en generación” (SEP-DGEI. 2011, pág. 16).

En este ámbito los alumnos tendrán la oportunidad de reflexionar e identificar los diferentes modos de relacionarse y dirigirse con las personas de la comunidad, es decir, sobre las formas discursivas. Este ámbito busca que las niñas y niños se familiaricen con la diversidad de expresiones y las reflexionen para usarlas de manera apropiada de acuerdo a la situación en la que se encuentren, tanto en la vida familiar y comunitaria, teniendo una participación responsable de acuerdo a su edad y género.

Para delimitar el trabajo se eligió el ámbito de *las prácticas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos*, en los que se distribuyen contenidos que son afines a la actividad de escritura y que se pueden relacionar con la reflexión de valores ancestrales. A continuación, se muestran dichos contenidos:

Cuadro 2. Las prácticas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos

Segundo Ciclo
<ul style="list-style-type: none"> ● Registrar y difundir las palabras de la experiencia
<ul style="list-style-type: none"> ● Escuchar narraciones y lecturas de la palabra antigua
<ul style="list-style-type: none"> ● Recopilar, leer y declamar textos líricos de su comunidad o pueblo
<ul style="list-style-type: none"> ● Escribir y editar textos con propósitos expresivos y estéticos

Fuente: Parámetros Curriculares (2013), pág. 26.

La idea es apoyar la actividad de escritura y reflexión sobre valores con otros contenidos que *parámetros curriculares* nos ofrece en otros ámbitos y con los que se pueden cubrir otros objetivos además de producir textos como el de Participar, en el cuidado, organización y circulación de materiales de la biblioteca (contenido de segundo ciclo del ámbito: el estudio y difusión del conocimiento), que se puede enriquecer con la contribución de los alumnos al acervo de la biblioteca dejando en ella el texto que produzcan.

3.8 Principios a considerar en la elaboración de un texto

Para este trabajo es necesario considerar algunos principios de enseñanza de la escritura, como se mencionó anteriormente, para motivar a los niños a expresar

ideas, emociones y sentimientos. Escribir debe significar para los niños una herramienta con la cual puedan expresarse, puedan ayudar a su familia, a la comunidad, para que puedan satisfacer sus necesidades de trabajo en un futuro y con la que puedan representar el pensamiento propio desde el idioma *nawatl*, emitiendo ideas que han heredado de sus antepasados, hasta ahora resguardadas en la memoria y la oralidad. En este trabajo se utilizará específicamente una metodología para que los niños plasmen a través de la escritura las nociones de valores que les transmiten la comunidad y su familia, propiciando la reflexión de su importancia en la vida. Los temas son los siguientes:

- Mi relación con la naturaleza. En este tema se piensa que los niños escriban acerca de su convivencia en distintos espacios naturales de la comunidad como el trabajo en el campo y en el río, además de los cuidados que han escuchado o que tienen al asistir a ellos.
- Lo que mis abuelos o bisabuelos me aconsejan. En este tema se busca que los niños muestren aquello que los abuelos les aconsejan en su vida, que escriban cómo es su relación con ellos y qué comportamientos no aprueban de ellos. Con el fin de desentrañar los valores que los abuelos les aconsejan para guiarse en la vida.
- Cómo convivo en la comunidad. En este apartado se pretende que los niños especifiquen cómo participan ellos u otros, en la comunidad cuando hay fiestas patronales, cuando hay tianguis, o cuando hay reuniones en las que se presentan los habitantes, sin importar religión.

Los anteriores temas que se piensan desde la vivencia de los alumnos y desde su contexto son con el propósito de suscitar su interés y “...*que tengan buenas razones para querer escribir, condición esencial para el aprendizaje de la escritura*” (Camps, 2011 pág. 63). Pues si el tema es conocido, y si se relaciona con la familia de los alumnos cobra un sentido mayor, en donde se buscará expresar bien lo que cuenta, pues de por medio están sentimientos y emociones que lo convertirán en algo significativo. Buscar temas que interesen a los

alumnos es esencial para provocar en los alumnos un grado de implicación y compromiso mayor en el proceso de construcción de textos. Otro elemento más para ese compromiso es que los textos que produzcan tengan un destinatario real y no imaginativo como es común en las actividades escolares. De esa manera los alumnos sienten la necesidad real de mejorar el escrito ante la preocupación de que otros leerán sus producciones textuales. En esta propuesta el destinatario de los textos que produzcan los alumnos será la comunidad misma y la escuela, la biblioteca escolar y de la comunidad son espacios ideales para que los ejemplares sean leídos.

Para que se facilite la expresión escrita de las actividades anteriores se mostrarán algunos principios metodológicos que ayudarán a su realización de manera sistematizada, lúdica siendo para los alumnos un avance en su adquisición del sistema de escritura en lengua *nawatl*.

El objetivo de escribir o producir un texto es comunicar algún mensaje, por ello para aprender a escribir, tiene que existir la necesidad de comunicar algo, en una situación, a un destinatario y con propósitos reales, de ahí que los alumnos sientan la necesidad de aprender a escribir. Por ello es importante escribir con sentido, escribir para alcanzar algún objetivo importante para el alumno, como se hizo mención ya. Los proyectos de escritura, de los que hacen mención Condemarán y Medina (2000) hacen referencia a la importancia de buscar un objetivo junto con los alumnos para que la tarea de escribir se convierta en algo necesario y urgente de aprender; el objetivo u objetivos deben ser una tarea que se desarrollen en conjunto, cooperando y produciendo con ayuda de todos, paso a paso la elaboración de un material escrito con un interés en común, que puede llegar incluso a su socialización.

Ahora bien, el modelo de lectura y escritura que plantea Navarro Martínez (2008, pág. 20) supone que *todo el inmenso depósito de conocimientos estructurados (lingüísticos y saberes, esquemas y creencias sobre el mundo) que almacenamos en la memoria permanente va a ser fundamental para que los aprendizajes sean significativos además de que se tenga la intención clara de aprender entre el profesor y el alumno.*

Para que el aprendizaje sea significativo, como lo menciona Navarro, considero que el contexto de los alumnos es importante a la hora de la planificación que hace un profesor de acuerdo al programa de estudio. Pues es dentro del contexto en donde el alumno va adquiriendo experiencias con las que aprende a convivir en su grupo social y en su entorno natural del cual aprende pautas, comportamientos, reglas, una o varias lenguas, aprende lo necesario para vivir. Es del contexto que se deben de tomar en cuenta elementos que son significativos para el alumno a la hora de desarrollar un contenido escolar en el aula para que realmente tenga significado y sea aprendido.

Enseñar a escribir es un proceso complejo que se inicia desde que los niños tienen seis años, si no es que antes; para tal proceso se deben de realizar estrategias de aprendizaje con las que se facilite la actividad de escribir y de narrar para el caso de este trabajo. Con las estrategias adecuadas se puede hacer que el aprendizaje sea significativo para los alumnos pues como lo menciona Navarro (2008, pág. 26):

“... las estrategias de aprendizaje nos permiten procesar, organizar, retener y recuperar el material informativo que tenemos que aprender, a la vez que planificamos, regulamos y evaluamos esos mismos procesos en función del objetivo previamente trazado”.

Con las estrategias bien aplicadas se puede hacer del aprendizaje algo significativo para los alumnos. El objetivo de las estrategias de aprendizaje, como lo dice Navarro (2008, pág. 26), es [...] *“saber lo que hay que hacer para aprender, saberlo hacer y controlarlo mientras se hace”* de esta manera los alumnos son los responsables de su aprendizaje al darles las herramientas necesarias para que sean independientes durante el proceso. Se busca que los alumnos aprendan a aprender, es decir que se apropien de habilidades con las cuales aprendan contenidos de distintos tipos a lo largo de su vida.

Navarro define que en el *aprender a aprender*, las habilidades que se adquieren no se refieren a determinados contenidos, sino que se pueden aplicar a cualquier otro contenido que el alumno necesite. Con las estrategias de aprendizaje desarrollan la autonomía o autocontrol a la hora del proceso, pues trazan su

propio plan de aprendizaje modificándolo si es necesario y de acuerdo a sus criterios autoevaluándose paso a paso.

Dentro de las estrategias de enseñanza, Navarro hace mención del método de enseñanza directa que retoma de Bumann y que es importante mencionar en este trabajo. Este método me parece pertinente, pues es adecuado a la hora de invitar a los niños a que narren y/o relaten experiencias pues en un principio se deja en claro por qué es importante enseñar y aprender los objetivos que se proponen de alcanzar. Es aquí en donde se puede hacer referencia a la importancia que tiene el recuperar el pensamiento *nawatl* de nuestros antepasados para ubicar en ello ciertos valores con los que logramos convivir. Esto puede dar paso a la reflexión de lo que actualmente se vive en la comunidad con respecto a lo que daña la unidad del pueblo.

El método de enseñanza directa, planteado por Bumann (1990) y retomado por Navarro (2008), nos brinda algunos principios importantes que se deben de considerar en el aula. En este método el profesor deja en claro a los alumnos cuáles son los objetivos de aprendizaje, de manera que profesor y alumnos tienen claro qué se va aprender y por qué es importante aprenderlo. También se espera por parte del profesor la seguridad para planear y guiar las clases con actividades claras, dinámicas y manteniendo el ritmo de aprendizaje en ellas, confiando en la capacidad de los alumnos para aprender. En este proceso de enseñanza de la escritura el profesor tiene un papel de intervención constante como guía para que *“pueda traspasar paulatinamente la gestión de los saberes y los procedimientos que se requieren para llegar a ser un escritor autónomo”*, como hace mención A. Camps (2011, pág. 21). Se pretende que lo anterior sea en un ambiente cálido en el que los alumnos se sientan cómodos y seguros en el aula cooperando en las actividades.

El método de enseñanza directa, no es aún suficiente a la hora de buscar que los niños escriban y narren sobre sí mismos, es necesario tener un método con el cual puedan crear textos, para ello es importante conocer primeramente los siguientes pasos que se desarrollan durante la producción de un texto, para conocer a profundidad más sobre el proceso. A continuación, se muestran las

nociones, que dan base para la elaboración de textos, que se puede adecuar a las condiciones de un grupo escolar.

3.9 Etapas en la construcción de un texto

Las siguientes etapas son esenciales y básicos con los que se pueden guiar a los niños a producir un escrito; dominarlos significa saber producir un texto. Estas etapas son necesarias considerarlas para organizar el tiempo en crear un texto.

En la planificación, el sujeto anticipa el texto que va a producir, por ejemplo, un cuento, entrevista, carta, etc., su contenido, el desafío que implica, ya sea informar, argumentar, entretener, etc., considerar el destinatario, quién es, el tipo de relación que se tiene con él, su formato material y definir qué rol tendrán los participantes, si es que es un escrito colectivo o individual.

En la redacción se comienzan a escribir los primeros borradores de lo que será el texto final. Se concreta lo que en la planificación se anticipó y se produce lo que se ha planificado expresar de manera escrita.

En la revisión, se analiza lo que se escribió con ayuda de otro lector o lectores, quienes aportarán observaciones y se realizarán modificaciones sobre los criterios que previamente se definieron. Ello conduce a quitar, aumentar palabras, releer, reformular, etc.

En la reescritura se toman en cuenta los criterios que se definieron al principio sobre el texto, se toman en cuenta borradores y las observaciones que hicieron los lectores para formular otro texto más completo de acuerdo a lo anterior (Condemarín y Medina 2000, pág. 87-88).

A la hora de escribir, un paso importante y fundamental es la evaluación de lo escrito, pues de ello dependerá la modificación del texto y con ello su éxito a la hora de comunicar. En los anteriores pasos, la evaluación se tiene presente a la hora de revisar el texto de manera muy general para quien escribe. Tradicionalmente las evaluaciones las hace el profesor a los alumnos, sin embargo, es importante que los niños también logren visualizar las deficiencias de sus textos y sus competencias en ello para mejorarlas, es decir para que realmente sepan qué es lo que debe corregir, primero deben aprender a cómo

evaluarse para visualizar claramente sus deficiencias. Así, también es importante dar al profesor las herramientas variadas para evaluar los aprendizajes de sus alumnos de forma *multidimensional* como lo mencionan Condemarín y Medina (2000, pág. 47) dado que se busca responder a: *“la complejidad del proceso de desarrollo del lenguaje [...] escrito. Implica ampliar el repertorio de procedimientos, técnicas e instrumentos [...] para visualizar también la diversidad de estilos cognitivos y de marcas culturales, psicológicas o afectivas de los alumnos”*.

3. 10 Evaluación

Evaluar un texto da paso a enriquecerlo, la correcta evaluación permite observar qué partes del texto se deben corregir, para ello es necesario tener algunos criterios que ayudarán en este proceso tanto al profesor para evaluar los avances de sus alumnos, como a los alumnos para guiarlos en su autoevaluación.

En las evaluaciones que el profesor haga a sus alumnos debe de tomarse en cuenta, de acuerdo a Condemarín y Medina la ortografía, de tal manera que no se preste toda la atención a ello ni se determine la evaluación del texto solamente basándose en ello. Si bien la ortografía es parte importante del escrito que indica la apropiación del sistema de escritura del alumno, no debe de ponerse toda la atención puesto que las excesivas correcciones en la ortografía provocarían un deterioro en la relación del alumno con el acto de escribir y un empobrecimiento en el contenido de sus textos al presentar demasiada fijación en la ortografía. La ortografía puede ser un obstáculo a la hora de escribir, pues el alumno al prestarle demasiada atención puede inhibir su inspiración y acotar su tema; sin embargo, durante la reescritura los alumnos sienten la necesidad de rectificar sus errores, espacio que se puede aprovechar para que el profesor haga unas cuantas observaciones que no limiten al alumno, evitando sesgos en el proceso de la construcción de un texto.

El profesor debe permitir que sus alumnos se expresen libre y autónomamente respetando el compromiso emocional que los alumnos establecen con su texto evitando correcciones que interrumpan su proceso creativo.

El profesor revisa los textos de forma individual y colectiva. En este paso se le puede sugerir al alumno usar la siguiente herramienta con la que puede planificar y evaluar su texto, guiando al mismo tiempo con algunas de las siguientes preguntas, su proceso de producción de textos:

Cuadro 3. Guía de planificación para producir un texto

Aspectos por considerar	Respuestas
¿Quién es mi destinatario?	
¿Para qué voy a escribirle?	
¿Qué quiero decirle?	
¿Qué relación tengo con el destinatario?	
¿Qué tipo de texto le enviaré?	
¿En qué soporte lo escribiré?	
¿A través de qué medio lo recibirá?	
¿Dónde y cuándo leerá mi texto?	
¿Podrá comprender mi mensaje?	

Fuente: Condemarín y Medina (2000), pág. 99.

Al profesor se le sugiere la siguiente herramienta de Millet (1986) retomada por los autores Condemarín y Medina para evaluar los textos de sus alumnos, pues aporta descriptores que permiten ubicar los textos que produzcan los niños, facilitado la labor de evaluación de cada texto.

Cuadro 4. Guía de evaluación para docente

Categoría	Descriptor
0	Un escrito ubicado dentro de esta categoría no alcanza a tener puntaje por una u otra razón. Puede estar en blanco, responder a una tarea diferente a la dada, ser solo un comentario sobre lo solicitado, ser una copia o una paráfrasis de la tarea o ser ilegible.
1	Los escritos de esta tarea intentan responder al propósito planteado pero fracasan en hacerlo adecuadamente. Estos

	escritos por lo general son abruptos o se refieren sólo indirectamente al tema asignado.
2	Los artículos de esta categoría responden a la tarea establecida, pero lo hacen de manera esquemática, inconsistente e incompleta. Presentan lagunas u otros problemas en su organización. El vocabulario puede ser demasiado general y el escrito carecer de los detalles necesarios para lograr el propósito, en forma clara y exacta. El lector tiene una idea básica de los que se pretendía escribir, pero debe hacer muchas inferencias.
3	Los escritos en esta categoría satisfacen los requerimientos asignados, aunque el lector puede encontrar algunas confusiones de vez en cuando. Generalmente están bien organizados, de manera que el lector no necesita hacer demasiadas inferencias. Incluyen suficientes detalles que facilitan que el lector la entienda el mensaje.
4	Los escritos que ameritan este alto puntaje están bien organizados, son completos y explícitos y están clara y consistentemente presentados. El lector aprehende el mensaje del escrito fácilmente, sin necesidad de hacer demasiadas inferencias. El escritor usa un exacto y variado vocabulario que refuerza clarifica el mensaje.

Fuente: Condemarín y Medina (2000), pág. 181.

Los alumnos reescriben mejorando sus textos tomando en cuenta las observaciones hechas. El maestro les ayuda a visualizar los aprendizajes alcanzados al explicitárselos a sus alumnos, con ayuda de las herramientas que se sugieren a continuación.

Los portafolios como instrumentos de conservación, pueden ser de gran utilidad en la evaluación que realizan los profesores a sus alumnos y para que estos también monitoreen su progreso. Esta herramienta sirve para recoger evidencia acerca del desempeño que los alumnos manifiestan en la diversidad de trabajos que elaboran en el aula, visualizando su crecimiento. Permite al profesor evaluar la evolución que han tenido sus alumnos, y a los alumnos les permite examinar

a detalle su progreso, conociendo específicamente con ayuda del análisis del profesor, los aspectos en los que su mejoría se puede notar y en lo que falta trabajar más. De las evidencias, es decir de los borradores de los textos, que se almacenan en los portafolios se pueden evaluar aspectos basados en los objetivos de los programas de estudio.

Es en la revisión del portafolio donde cobra sentido su uso en el aula, pues durante ella se pueden comentar los avances de los alumnos, hacer observaciones, que enriquezcan los trabajos de los alumnos. Es la oportunidad también del profesor de evaluar sus estrategias de aprendizaje implícitos en los resultados de evaluación de sus alumnos, pues es la prueba más contundente de su eficiencia.

3.11 Proyecto de producción de textos

A manera de resumen se presenta una modalidad organizativa que representa el proceso de la enseñanza escrita de manera clara con la que nos podemos dar idea de la cómo sería la aplicación de los anteriores conceptos a una actividad de construcción de texto. Los elementos siguientes los retomo de A. Camps (2011. 2003, pág. 40-44) y de Kaufman (2007, pág. 137-196) quien propone una estructura de trabajo a manera de proyecto. También Camps (2011 pág. 64) menciona que los proyectos de escritura son adecuados pues en ellos se potencia el proceso de construcción ofreciendo el tiempo pertinente para su elaboración a diferencia de la redacción en donde el alumno escribe sin leer.

Cuando los alumnos comienzan a escribir un texto hay que tomar en cuenta que conviene tratar una cosa por vez. Para los alumnos es complicado que al momento de escribir consideren varios aspectos al mismo tiempo como el de los contenidos, el género, la ortografía, etc. Esta tarea se puede facilitar, ayudando al alumno a organizar esta tarea proponiendo que vayan trabajando paso a paso, comenzando por planificar el texto en función de lo que van o quieren escribir. En esta tarea es importante hacer una primera escritura y las que sean necesarias, haciendo revisiones en cada una centradas en diferentes aspectos.

Primera etapa: definir con los alumnos el texto final, propósitos y destinatarios

En esta etapa se tienen que hacer explícitos los objetivos junto con los alumnos en los que se tenga claro qué es lo que se va a hacer y por lo tanto lo que se va a aprender. Es importante definir y compartir objetivos centrales con ellos, pues de esta manera se les involucra y existe mayor compromiso.

Los alumnos y docente deben tener claro desde esta etapa para qué se escribe el texto (propósitos), las características que tendrá (del género del texto), cuál será el texto final y el destinatario del mismo. Plantear a los alumnos el proyecto desde el inicio y de esta manera es con el fin de despertar interés e involucrarlos en el proceso.

Segunda etapa: acordar la agenda de trabajo

El docente y los alumnos deben de acordar en esta etapa la agenda de trabajo que se seguirá en el aula, la elaboración de esta agenda por parte del docente y alumnos permite que se asuma un compromiso en conjunto.

Para armar la agenda de trabajo se debe de determinar el tiempo estimado de inicio y término del proyecto, una opción es especificar semanalmente las horas que se dedicará al proyecto y en qué días. Además del tiempo que se le dedicará, en la agenda deben quedar registrados los pasos que se seguirán en el proyecto desde el inicio hasta el fin, estos pasos los debe de guiar el docente y enriquecerlos con las opiniones de los alumnos. En la agenda también se deberá escribir el título del proyecto y cuál será el producto final en una breve descripción.

Esta agenda se debe de escribir en papel bond y colocar en alguna de las paredes del aula, para que sea visible a los alumnos y puedan consultarla en todo momento, para que monitoreen sus avances.” De este modo el docente descentraliza el control de las actividades y lo comparte, tendiendo a que los alumnos, vayan independizándose y se conviertan en participantes responsables, solidarios y autónomos” (A. M. Kaufman, 2007, pág. 137)

Tercera etapa: lectura de textos del género

“Debemos considerar que para escribir un texto de cualquier tipo los niños deben introducirse en el género elegido” (Kaufman, 2007, pág. 138). Para comenzar se plantea la problemática con los alumnos ¿de dónde se puede buscar material para el proyecto? con esta actividad se les coloca ante la resolución del problema.

El docente debe de buscar textos del género literario sobre el cual van a escribir los alumnos. Kaufman nos sugiere que busquemos textos de autores que representen bien ese género para que los alumnos tengan un modelo a seguir, el docente se debe de encargar de brindar buenos modelos a los alumnos o sugerirlos. La tarea de buscar información y libros puede extenderse a los alumnos, pueden llevar al aula libros que hayan buscado en casa, en la biblioteca de la comunidad o en internet. La búsqueda de materiales por parte del alumno no debe de ser desestimada por el docente cuando no cubran las expectativas, con esta tarea puede que los alumnos no lleven lo que se espera, sin embargo, el docente promueve la investigación en ellos. Por ello se debe tener cuidado de explicitar a los alumnos, lo más que se pueda, el género sobre el que se trabajará, el docente debe de enriquecer esta actividad con textos acertados que representen el género a trabajar.

Para que los alumnos se apropien del género literario es importante leer al menos tres veces a la semana y que en un papel grande se escriban los títulos que se van leyendo, en caso de que cuando los alumnos requieran volver a ellos tengan a la mano el título o bien para que ubiquen bien esos títulos representativos del género. Para tener claro cómo es el género literario es importante extraer las características textuales sobresalientes del mismo, para que los alumnos las consideren a la hora de producir sus propios textos. En otro papel sobre la pared, se pueden ir registrando las particularidades principales para tenerlas a la mano, por ejemplo:

Cuadro 5. Las características de un texto

Tipo de texto
- Característica 1
- Característica 2
- Característica 3

Fuente: Elaboración propia, con base en Kaufman (2007).

Una vez que se hayan revisado muchos textos y que los alumnos se hayan “empapado” del género literario a través de ellos, se pasa a la producción propia. Para esto se pueden tomar textos de los que se vayan basando los niños.

Cuarta etapa: producción textual

Se necesita transitar por varias etapas hasta llegar al producto final de un texto: cuadros, esquemas, producción de resúmenes, elaboración de borradores. La elaboración de un texto requiere de un momento de planificación, textualización y numerosas revisiones y correcciones. Kaufman nos señala que la escritura del primer borrador que elaboren los alumnos puede efectuarse en varias sesiones, pues se debe evitar escribir en días sucesivos para tomar distancia de la producción eludiendo crear tedio o disgusto hacia la escritura en los alumnos.

La revisión de los borradores que los alumnos produzca, implica resolver problemas como repeticiones, verbos, separación de párrafos, ortografía, es decir aspectos textuales. Este tipo de revisión necesita de la coordinación e intervención del docente. Una opción para enseñar a corregir los textos a los alumnos autónomamente puede ser volver al texto original del cual se estén basando los alumnos para consultar como por ejemplo estructura, es decir aspectos que sean posibles revisar en el que se estén basando coordinados por el docente.

La actividad de revisión es compleja, pues a los niños no se les puede mandar simplemente a que solo revisen si su texto está bien o no. El docente puede orientar esta actividad diciéndoles a los niños: “Ahora fíjense si repitieron mucho algunas palabras” y si esas repeticiones quedan bien o no” o bien: “Ahora,

revisen si la historia que estaban contando quedó completa y si se entiende”, o bien: “Ahora fíjense si pueden cambiar algunas palabras para que el texto quede mejor escrito” y finalmente: “Ahora, revisen la ortografía y la puntuación”. Según Kaufman (2007, pág. 75) darles este tipo de pistas son más efectivas a la hora de revisar con los alumnos los textos producidos.

La corrección de un texto, según Luceño (2008 pág. 40) es *el conjunto de intervenciones que realiza el maestro para poner en evidencia los defectos y los errores*, contribuyendo a la mejora del texto. Las siguientes referencias para hacer correcciones a un texto me parecen importantes para que el profesor tenga clara esta actividad.

- Las correcciones las deben de entender los alumnos, deben ser claras y precisas, para que sepan qué y cómo corregirlas, pues de esta manera aprende más acerca de este proceso.
- Las correcciones deben ser positivas de manera que los alumnos sientan la necesidad de analizarlas y de reelaborar su redacción.
- Para ello las correcciones deben de ser pocas, de lo contrario los alumnos verán solo un texto lleno de errores que no terminarán de comprender.

El docente debe de aceptar los textos de sus alumnos como medios de comunicación y no como un papel sobre el que corrija la ortografía solamente. Es necesario dejar a los alumnos escribir libremente sin centrar la total atención a aspectos ortográficos, para que den atención a aspectos más importantes como la estructura, coherencia, el contenido, lo que desean transmitir en su texto, etc. Se le debe de hacer ver a los alumnos su progreso, así como sus errores de manera que se sienta motivado por mejorar sus deficiencias

Un punto importante en esta etapa es el tiempo que se le dedique a las sucesivas correcciones, pues debe considerarse como un periodo privilegiado de aprendizaje en vez de un tiempo suplementario en el que se atienden los textos que no se escribieron bien “a la primera”.

Como este texto tendrá destinatarios reales que serán externos al aula, es importante que el maestro controle las versiones finales de los alumnos y cuando

existan algunos errores ortográficos, el docente haga las correcciones necesarias.

La evaluación en este proceso es importante y determinante; en palabras de Camps (2011, pág. 43) *tiene una función reguladora, tanto del proceso de composición como del mismo aprendizaje de los elementos que contribuyen al... texto*. La evaluación constante en el proceso permite visualizar las deficiencias que existen para poder encaminarlas a la resolución en el momento pertinente. La observación sobre el quehacer de los alumnos es una actividad sencilla con la se puede hacer una evaluación rápida en el proceso. La interacción entre profesor y alumno antes mencionada, se puede establecer a la hora de la evaluación al revisar textos de manera conjunta y colectivamente. En el momento final, la evaluación permite observar lo que se ha hecho y menciona Camps (2011, pág. 44) *contribuye a la recuperación metacognitiva de los procedimientos seguidos, de sus resultados y de los conceptos utilizados*. Por ello es importante cuestionarse ¿qué se ha hecho?, ¿que se ha aprendido?

El papel del profesor, en la evaluación de los textos de sus alumnos, es una labor en la que debe de saber cómo hacerlo pues de ello depende que el aprendizaje de los alumnos se genere al tener conciencia de sus errores y poder corregirlos.

Quinta etapa: presentación pública del proyecto

La presentación del producto final del proyecto se puede realizar aprovechando otras fechas que sean festivas en la institución escolar, en la comunidad o fechas que sean significativas. Se debe de tomar en cuenta que se debe hacer coincidir en las fechas a los destinatarios del producto final y en un espacio adecuado para la presentación. En este evento el docente puede coordinar que los alumnos sean quienes tengan la voz a la hora de presentar el producto, ya sea que den lectura de un prólogo (elaborado en conjunto con docente y alumnos) o que den algunas palabras en las que expliquen el propósito de los textos, el proceso, o lo que aprendieron de manera breve.

Esta presentación es el espacio en el que se les puede brindar a los alumnos la satisfacción de ser autores reales, pues verán sus producciones llegar a las

manos de sus destinatarios, entonces se concretará la labor de proyecto y se compartirá el logro.

La esquematización de las etapas que nos propone Kaufman (2007, pág. 141) es la siguiente:

- ❖ Se incluye una fundamentación en donde se explique por qué el docente elabora el proyecto de escritura con determinado género.
- ❖ A continuación, se describe el desarrollo del proyecto por etapas:
 1. Definir el texto final, sus propósitos y destinatarios.
 2. Acordar la agenda de trabajo.
 3. Leer textos para explorar las características de tipo textual que se ha elegido desde el principio.
 4. Escribir el texto final considerando: la planificación, la elaboración de los borradores, las actividades de reflexión para mejorar los textos, las revisiones y correcciones. La escritura en limpio de la versión final.
 5. Presentar el producto del proyecto al público.

En el siguiente apartado se da pie a concretar un proyecto de aula de acuerdo a las anteriores precisiones que se realizaron respecto a la producción de textos.

3.12 Proyecto: “Antología de vivencias en mi comunidad, los valores con los que vivo”

Enseguida se presenta el proyecto que se crea con fines de la reflexión de valores tradicionales en el pueblo de Cuentepec. Los productos finales y el proceso están planificados para que se realicen en lengua *nawatl*. El propósito de este apartado es mostrar las anteriores precisiones teóricas concretadas en una propuesta de proyecto. Se inicia por señalar los temas que serán transversales en el proyecto, es decir que se organizan en tres temas los espacios en los que los niños conviven, para que a partir de ellos puedan escribir e iniciar con la reflexión de valores tradicionales. Posteriormente se crea el proyecto con la estructura que se mostró en el apartado anterior a este, dando los pormenores en cada etapa.

Los temas que a continuación se muestran fueron organizados para que los alumnos puedan elegir a partir de qué pueden escribir. Es con el fin de guiarlos por un inicio que está encaminado a el objetivo de la reflexión. Cada tema está relacionado directamente con un espacio y con personas que los conforman, en los que han socializado ya sea poco o mucho, pero que sin duda han vivenciado aprendizajes y han participado activamente como receptores en un ambiente de convivencia.

Cuadro 6. Temas para la producción de textos

Temas	Objetivos del tema
“Mi relación con la naturaleza”	<p>Dar cuenta de cuál es el uso de algunos elementos de la naturaleza para el bienestar de las personas, espiritual y corporalmente.</p> <p>La ocupación del territorio, dar cuenta de la convivencia que se tiene en el espacio con los elementos naturales y con las personas. Cómo nos relacionamos con nuestro entorno natural, qué relación tenemos con lo nos rodea, cómo se manifiesta esa relación. Cómo convivimos con las personas.</p>
“Los consejos de mi familia”	<p>Reconocer qué palabras aconsejan los abuelos.</p> <p>Dar cuenta que la palabra de los mayores contiene experiencia y enseñanza.</p> <p>Dar cuenta de la importancia de la relación con abuelos y padres ¿qué me cuentan mis abuelos? ¿para qué</p>

	me lo cuentan? ¿qué comportamientos esperan de mí?
“Vivir en comunidad”	¿Cómo convive el niño con la comunidad? ¿En qué se involucra, en que espacios se desarrolla? ¿A qué eventos de la comunidad asiste? ¿Qué les permiten sus papás?

Fuente: Elaboración propia.

La estructura del texto que construirán los niños debe de ser acorde con lo que se exprese en cada tema. Para ello es necesario dar a conocer a los alumnos el tipo de texto sobre el cual se va a trabajar en los que pueden expresar las ideas que surjan en cada tema, las experiencias propias y las de sus abuelos, así como sus sentimientos y emociones.

Como ya se había mencionado, el trabajo que se presenta, busca ir en la misma dirección del camino de trabajo que lleva la educación indígena en Cuentepec, En el plan de estudios 2011 (pág. 82-83), se propone que las horas programadas para la asignatura Lengua Indígena en tercer grado de primaria sea de 4.5 horas, para realizar las actividades de trabajo de expresión escrita. Un proyecto de aula como el que se presenta aquí puede durar como mínimo tres semanas y puede extenderse a varios meses, este aspecto es importante en la planificación del proyecto, para tener un inicio y un fin previstos y no titubear en la tarea. La planificación es un requisito indispensable para orientar las tareas, que debe permitir ciertos grados de libertad posibilitando la modificación y enriquecimiento a medida que el proyecto avanza. La planificación previa de las actividades permite al docente y alumnos conducirse por un camino organizado en el que se tiene claro lo que se hará.

3. 12. 1 Fundamentación

Debido a la poca producción textual que existe en lengua *nawatl* se decide realizar este proyecto además de tener el propósito de favorecer la reflexión

sobre los valores tradicionales con los que nos guiamos en la comunidad ante un contexto en el que parecen desaparecer. La producción de los textos son el medio por el cual las niñas y niños pueden iniciar con esa reflexión y del que otros niños se pueden percatar al darles lectura.

El ensayo bibliográfico es un tipo de texto que permite escribir el contenido que se desea en este proyecto, narrar vivencias de los alumnos. El ensayo es un texto serio, que presenta argumentos y opiniones sustentadas en el que se analiza, interpreta o evalúa un tema. Se ha convertido en una parte importante de la educación, ya que su elaboración permite el análisis a los estudiantes, con su producción se mejoran las habilidades de escritura, por ello es que se eligió para esta tarea.

3. 12. 2 Desarrollo del proyecto por etapas

Primera etapa: definir el texto final, propósitos, destinatarios

Motivar a los niños a escribir con un propósito, con un por qué, con un objetivo, significa darles conocimiento y participación en la actividad, el papel del docente es guiarlos en lo que desean escribir propiciando desarrollar a textos ricos en contenido. Para que los alumnos escriban, es importante interesarlos en hacerlo, pues de no hacerlo daría por resultado textos vanos en contenido y en redacción.

El profesor en esta etapa propone a los alumnos el desafío de elaborar una antología de vivencias que tienen en la comunidad dentro de algunos de los temas que se presentaron en el cuadro 6. Se explica a los alumnos cada tema del que pueden elaborar los textos, diferenciando las producciones finales de cada tema, dejando la posibilidad de que aporten más contenidos a ellos.

La labor de establecer los propósitos junto con los alumnos puede iniciar con la pregunta ¿Para qué creen que sirva lo que vamos a escribir? ¿En qué creen que se ocupen los textos? ¿Qué creen que aprendamos con este proyecto? guiando las respuestas de estas preguntas hacia el establecimiento de los propósitos del proyecto. En esta actividad se buscará dirigir al grupo hacia el análisis del tema, sobre su importancia, sobre su relevancia en la comunidad, para que los alumnos aporten los elementos con los que se identifiquen.

Para definir quiénes serán los destinatarios se deja que los niños propongan a qué personas quieren hacer llegar entregar sus escritos, ya sea que se donen a la biblioteca de la comunidad para que otros niños los lean y/o a la escuela para que tengan acceso a ellos otros compañeros y otros docentes, pues tener destinatarios reales resulta motivador.

Para este proyecto se determinó que el tipo de texto que nos permite escribir a cerca de vivencias y reflexione son los *Relatos para educar*, la estructura de este tipo de texto se conforma por introducción, cuerpo y conclusión, para que las características estén “a la mano” se sugiere que se realice un cuadro con las partes del texto, así como datos importantes que se emplearán cuando se confeccione, como el ejemplo del cuadro 5. Estas características pueden permitir a los alumnos escribir sobre sí mismos de manera organizada, empleando subjetividad, para ahondar más en la estructura que se propone se muestra a continuación las características de esta estructura de texto.

Cuadro 7. Género textual: *Relatos para educar*

Género textual: <i>Relatos para educar</i>	
Características: <ul style="list-style-type: none"> - Los relatos para educar son contados por nuestros abuelos y padres. - En ellos se encuentran los consejos que nos buscan transmitir. - Son historias que se relacionan con la naturaleza o con otras personas. 	
Características estructurales del texto: Se conforma por las siguientes partes	
Introducción	Comienzo que llame la atención del lector, es decir que se interesante desde que comience a leer el texto.
Cuerpo	Etapa inicial del incidente (detalles de acción y sensoriales) Etapa intermedia (detalles de acción y sensoriales)

	Etapa final del incidente (detalles de acción y sensoriales)
Conclusión	Razón por la que este relato es muy importante para ti.

Fuente: Elaboración propia con base a Velasco (S/F, pág. 6).

Segunda etapa: acordar la agenda de trabajo

El docente y los alumnos asumen el compromiso del proyecto elaborando un afiche en el que juntos planifiquen el plan del trabajo y en el que se establezcan las fechas tentativas de inicio y final del proyecto. Con esto se busca que los alumnos asuman la tarea de realización hasta tener el producto final.

Se muestra a continuación, un ejemplo del afiche que se puede resultar de esta etapa.

Cuadro 8. Agenda de trabajo

Proyecto “Antología de vivencias en mi comunidad, los valores con los que vivo”	
Fecha de inicio: enero 2018	Fecha de cierre: marzo 2018
Producto final: libro de antología de vivencias que muestran los valores con los que se conducen las niñas y niños de Cuentepec.	
Fecha	Tareas
Primera y segunda semana	Buscamos, leemos y seleccionamos textos sobre ensayos en bibliotecas e internet. El profesor trae esos textos y nosotros también los buscamos. Definimos la estructura que tiene un ensayo.

Tercera y cuarta semana	Elaboramos una guía de preguntas para hacerlas a nuestros familiares y hacemos notas de lo que nos respondan, en parejas se trabaja esta actividad.
Quinta y sexta semana	Armamos los primeros borradores de los textos. Revisamos, corregimos. Mejoramos nuestras escrituras. Reescribimos.
Séptima y octava semana	Compartimos nuestras escrituras. Escribimos versiones finales de los <i>relatos para educar</i> . Ilustramos. Diagramación: prólogo, dedicatoria, títulos, índice, tapas. Versión final de la obra.
Novena semana	Presentamos nuestra obra.

Fuente: Elaboración propia con base en Kaufman (2007), pág. 154.

Tercera etapa: leer textos para investigar sobre el tipo de texto

Primera a segunda semana. Es necesario, mostrar a los alumnos el ejemplo del tipo de estructura de texto para que sea analizado y se tengan claras las características, para comenzar por desarrollar el escrito. En este caso, se encuentran publicadas muy pocas obras en *nawatl*, por lo que se tendría que partir de un ejemplo que haga el docente, con el cual los alumnos puedan observar la estructura que se busca tener para el texto. También el docente puede basarse en relatos en *nawatl* que pueda buscar en internet, cuidando que el modelo de texto seleccionado, cuente con la estructura del género *relatos para aconsejar*, o bien que se adecue a este género.

Cuarta etapa: producción textual

Se propone que el docente guíe a los alumnos hacia la reflexión de actividades que se realizan en la comunidad lejos de las perspectivas que ciertas religiones han impregnado a las prácticas ancestrales, que se reflexione sobre aquellos que ha dado cohesión a las relaciones pueblo-naturaleza y entre las personas de Cuentepec. Se pretende que los alumnos se percaten de la relación ancestral de hombre-naturaleza que nuestros antepasados nos heredaron.

En este análisis se incitará a los niños a hablar inicialmente sobre vivencias personales que hayan tenido en cuanto a las prácticas culturales en el seno familiar o que hayan escuchado de ellas, se escucharán los comentarios que hagan al respecto. Se propone que para comenzar con esta actividad se formen grupos de tres alumnos para que efectúen la tarea escribiendo notas acerca de lo que se comenta, y posteriormente se pase a una actividad colectiva pues de esta manera todos se involucran más después de haber tenido una participación personal activa, aprovechando la clase general, a diferencia de que se inicie con la actividad colectiva en la que comúnmente sucede que el docente dialoga solo con unos pocos alumnos que suelen ser los mismos de siempre. El docente puede desarrollar la actividad colectiva pidiendo que se comente a todos lo que en cada grupo se anotó, el docente debe retomar esas notas en clases posteriores para guiar el proyecto.

Kaufman (2007, pág.76) nos menciona que es importante “tener claro algún criterio para seleccionar los miembros del grupo, tanto desde la perspectiva de los conocimientos que poseen (que no sean muy distantes, pero tampoco idénticos) como desde el punto de vista de su prestigio en el aula (si un alumno es considerado el único que sabe... los demás se someterán a sus decisiones...” Otro criterio más que la autora señala es que conviene que el docente guíe de la manera más clara posible el trabajo de los grupos para evitar situaciones en donde solo unos cuantos trabajen y otros más se distraigan y comiencen a molestar a otros.

Tercera y cuarta semana. Después de los comentarios, para comenzar a producir el texto se propiciará que en esta parte los alumnos indaguen haciendo

preguntas a sus familiares para crear contenido en los textos que reflejen los elementos culturales que interesan en este trabajo: los valores ancestrales. Se puede decir a los alumnos, “es muy importante todo lo que se platicó, y las anotaciones que hicieron, pero es importante que sepamos más, qué les parece si preguntan ahora a sus familiares de acuerdo al tema que eligieron, las dudas que aún tengan, como: ¿qué se puede hacer y que no se puede hacer en ese lugar?, pensar ¿con quienes más se convive en ese espacio? haciendo anotaciones en libreta. La coordinación del docente en esta actividad es la de hacer precisiones en las preguntas para que sean pertinentes y sean funcionales a la hora de escribir el primer borrador.

Quinta y sexta semana. Para realizar un primer borrador se les pedirá a los alumnos que presten atención a la estructura del texto que van a producir los trabajos, tienen que presentar esbozos de la estructura de un ensayo. Se deben de retomar las anotaciones que hicieron los alumnos para que tengan un punto de partida de cual puedan comenzar a escribir. Cuando el docente revise este primer borrador es pertinente que se preste más atención a aspectos textuales (como el contenido) que ortográficos.

El profesor en otra sesión, tendrá que llevar a cabo la primera revisión de los textos, esto será junto con los alumnos, pedirá que en parejas los niños intercambien sus trabajos y los lean cada uno en voz alta para determinar las inconsistencias del texto que encuentren en cuanto a contenido del escrito, es decir si no se entiende en su totalidad lo que el niño ha expresado, se tendrá que señalar.

Después de señalar las inconsistencias, se pedirá que los niños reescriban su texto tomando en cuenta las observaciones que se hicieron en pareja. La corrección llevará a los alumnos a enriquecer el texto. Es también en esta revisión que los alumnos podrán indagar nuevamente sobre el tema si es que existen dudas al respecto.

Séptima y octava semana. Para la segunda revisión el profesor será quien, de observaciones del texto de los niños en cuanto a ortografía, estructura, sintaxis, cohesión, de acuerdo a la estructura de la lengua *nawatl*, para ir afinando el texto

llevándolo a la versión final. El texto será devuelto al alumno para que lo corrija y lo lleve a la siguiente clase.

Posteriormente se inicia la tarea de organizar los textos en conjunto mediante un índice, hacer un prólogo, dedicatoria, corroborar títulos, en colaboración con los alumnos organizado en pequeños grupos, dando a cada uno una tarea específica. Para pasar a una clase de manera general se deben de socializar al grupo las tareas que cada grupo realizó, tomando decisiones y acuerdos en este proceso.

Para la siguiente clase el profesor buscará los materiales adecuados para que los niños escriban finalmente su texto, ya sea en hojas de colores, en elementos de la naturaleza, en tela, cartulina, hacer ilustraciones con lápices de colores, etc., con los cuales los niños puedan “editar” su texto en una versión final de manera creativa incluyendo dibujos para enriquecer el escrito. Al final se adosan todos los textos a manera de libro.

Quinta etapa: Se presenta la antología

Novena semana. En este proceso es importante la socialización de los textos, para ello es importante conseguir un espacio en la escuela o en la comunidad para presentarlos ante el público y los destinatarios. Los ejemplares se donarán a la biblioteca comunitaria para el conocimiento de personas externas a la comunidad o como material de apoyo en actividades que se realicen en la biblioteca. Se puede dejar otro ejemplar en la biblioteca de la escuela junto con el afiche para que otros docentes puedan apreciar el trabajo realizado y poder realizar un proyecto de este tipo en el aula.

Con la socialización de los textos, a los niños se les motivará desde el inicio para que se comprometan a producir textos con el ánimo y dedicación necesarios.

3. 13 Otros proyectos

Como actividad que se pueden realizar a lo largo del ciclo escolar, y que requiere de más tiempo, en este trabajo se sugiere la elaboración de un diccionario en el que se recuperen términos del *nawatl* que se están dejando de usar. Esto se realizaría con gran ayuda y aportación de los alumnos, pues ellos serían quienes

investiguen las palabras, sus significados y el modo en que se utilizan tomando en cuenta en qué situaciones son correctas utilizarse. Esta actividad que se sugiere tendría como resultado el trabajo en equipo del grupo que se dejaría en la biblioteca de la escuela y en la biblioteca de la comunidad.

Otra actividad más que se sugiere y que también requiere de mayor tiempo es el de recuperar los nombres en *nawatl* de los parajes de Cuentepec. Las niñas y niños actualmente no saben a precisión los nombres de los parajes de la comunidad, sin embargo, en ellos conviven, los padres de estos niños son quienes aún conocen gran parte de los nombres en *nawatl* de estos parajes y son de quienes obtendrían la información al tiempo que ponen el uso del lenguaje en su ámbito familiar.

Reflexiones finales

Desde el inicio del proceso de este trabajo, se contempló la necesidad de que éste representara un aporte a la comunidad en la transmisión de conocimientos y saberes *nawatl*. Fue difícil pensar en esta propuesta escolar, pues se tenía el deseo de vincular a la comunidad y a la escuela para lograr un fin de la comunidad, respondiendo a la necesidad de deterioro de valores tradicionales, algo que no se realiza, pues entre comunidad y escuela hay un muro que no permite que la institución escolar esté al servicio del pueblo.

A lo largo del trabajo se fue pensando en cómo se realizaría una apropiación de la escuela como lugar para reforzar en los niños aquello que desean las personas mayores del pueblo. Aún hay interrogantes fundamentales para este tema como ¿cuáles son las razones por las que en los núcleos familiares se da la ruptura de transmisión de valores? ¿ante nuevas situaciones se deben sustituir los valores tradicionales? Se trata de la vivencia de situaciones que le rodean factores, como los medios de comunicación, el internet, la desintegración familiar, el narcotráfico, para lo cual nace la preocupación de si son suficientes los valores tradicionales para sobrellevar estas nuevas condiciones que se vivencian en Cuentepec.

Los valores tradicionales se presentan como reguladores del comportamiento de las personas, no se tratan de valores separados del ser humano, es decir desde

el pensamiento *nawatl* no existe la idea de que una persona pueda existir sin valores. Si bien en este trabajo se muestra los valores tradicionales de Cuentepec, siempre existe la relación en cada uno de ellos con las otras personas y con la naturaleza, no se puede decir de una persona que es “tolerante, respetuosa, honesto o responsable”, si no que se le define a la persona por su hacer en la comunidad como *kwale sowatl* o *kwale tlakatl*.

La diferencia que existe entre los valores que se fomentan en la escuela y lo que se viven en el pueblo son distintos, pues mientras unos parecen desasociados, otros se relacionan con la madre tierra, he ahí el conflicto que aporta a la ruptura del tejido social. Pareciera que en la escuela llegáramos a separar el conocimiento de un todo hasta verlos en fragmentos sin relación, que se contradice con el todo que se vive en la comunidad, aquello que Esterman (1998) llama relacionalidad, en donde no se piensa al ser humano como aislado de aquello que lo rodea.

De esta manera, podemos ver que la educación escolar, ha sido mediada por la ideología del gobierno mexicano que buscaba la formación de un ciudadano basado en *los valores morales más destacados, que pretendía formar un hombre ordenado, confiado en su razón y en las evidencias demostrables, ajeno a las especulaciones metafísicas y teológica..., en una óptica marcadamente individualista* (Latapí, 2003, pág. 18), valores totalmente ajenos a los pueblos indígenas, ¿cómo ha influido este tipo de enseñanza en la formación de ciudadanos en los pueblos originarios?

El reto de este trabajo fue el de pensar en un espacio, dentro de la escuela y del curriculum, que se adaptara a los valores tradicionales del *milkwa* y sobre todo a la labor de producir textos con un género textual diferente a lo que se conoce en la escuela. Uno de los aprendizajes fue el de descubrir que, pensar producir un texto en *nawatl* requiere de otra estructura que se desprende forzosa y necesariamente de la oralidad de los pueblos indígenas, en donde se da “la preservación de la memoria a través del tiempo” (Baltazar 2016, pág.37), y en la que se aloja nuestra historia y existencia como colectividad. Por ello fue importante reconocer que para escribir la lengua *nawatl* existen otros géneros

textuales que se deben de propiciar en la escuela para no forzar a la lengua a estructurarse en géneros que no le corresponden.

Esta propuesta se fue consolidando, al paso que se iba pensando ante un mundo nuevo que enfrentamos como pueblos, que como resultado emergen situaciones que nos sobrepasan, pues las tecnologías de la información dan pie a situaciones que generan un desequilibrio en el comportamiento de las personas, exhibiéndose en las redes sociales, contribuyendo a la desintegración familiar, visto desde la perspectiva de los adultos mayores, pues es mal visto que las personas casadas, hombres y mujeres, empleen tiempo en las redes como Facebook, Whast app, Instagram, que lejos de utilizarlas, pareciera que somos utilizados e influidos por éstos. Cada vez surgen nuevas condiciones en las que es emerge el cuestionamiento de si ¿nuestros valores tradicionales y ancestrales son suficientes ante esta nueva era en la, irremediablemente, vivimos?

Este trabajo surge como respuesta ante una reivindicación necesaria de nuestra identidad como pueblo *nawatl*, también ante un sistema educativo que no termina por incluir y reconocer nuestra cultura. A lo que se le llama “costumbres”, va más allá, ya que se tratan de saberes necesarios más que nunca, reconocer que como pueblos tenemos valores tradicionales propios con los que vivimos en un entorno en donde no solo la sociedad merece respeto, también la naturaleza como ente vivo, en el que convivimos con otros entes superiores. Se trata de un sistema de vida que preserva la naturaleza no como recurso, si no como un bien acorde con la idea de preservar cultura-naturaleza.

Anexos

Interpretación al español del rezo que Don Pedro González (QEPD) realizó durante la ofrenda a los *Yeyekatl*:

“Aquí estamos los hombres y mujeres que vivimos en Cuentepec, venimos a hacer esta ofrenda, esta costumbre que hacemos con mucho gusto, esto les ofrecemos por darnos mucho, ahora es tiempo de que se vayan a otras casas, van a pasar a otros lugares. Ustedes nos dan las cuevas, tenemos agua gracias a ustedes, eso nos hace felices porque el agua no falta. Sabemos que ustedes se contentan cuando hacemos esta ofrenda. Escúchanos dios, escúchanos madrecita nuestra, ustedes nos dan todo, el agua y todo lo que tiene vida. Sin agua nada existiría, ni los animales tendrían qué comer, pero no es así porque el agua no nos falta. Esto que decimos y pedimos lo hacemos con gusto y contentos. Todos los que aquí vivimos, los que andamos en este lugar estamos bien a pesar de aquellos jóvenes que no se saben comportar, que no son buenas personas, que molestan a las demás personas, pero aquí estamos contentos y pedimos que estemos bien a pesar de ello. Esto es lo que decimos, esto es lo que pedimos, ahora llegó el momento de que se vayan a otras partes, a otras casas o a descansar”.



Fotografía tomada por Enrique Uriel Jiménez Flores.

En la imagen se observa al señor que hace el rezo, el difunto Pedro Gonzáles Solís (QEPD), quien se encuentra ofreciendo a los aires la ofrenda. En las manos tiene adornos hechos con flores de “San Miguelito”, frente a él está la cruz adornada con collares hechos con la misma flor, detrás de la cruz está la piedra cuadrada.



Fotografía tomada por Enrique Uriel Jiménez Flores.

En la imagen se observa la cruz que se pone en el ritual, así como la forma en que es adornada con flores de “San Miguelito”. Al pie de la cruz se encuentra un tamal con la cabeza de gallo ofrecida a los *Yeyekatl*, adornos y se alcanzan a ver cazuelas con mole verde.

CONSONANTES EXCLUSIVAS DEL NAWATL					
Fonema	Grafía	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo en Nawatl
[h]	“h”	Fricativa	Glotal	Sorda	Tla h toli
[w]	“w”	Aproximante	Labiovelar	Sonora	W wentsin
[ʃ]	“x”	Fricativa	Postalveolar	Sorda	X onakatl

CONSONANTES DEL NAWATL					
Fonema	Grafía	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo en Nawatl
[t͡s]	“ts”	Aproximante alveolar africada	Alveolar africada	Sorda	T satsapalin
[t͡l]	“tl”	Aproximante alveolateral	Alveolateral	Sorda	T lakatl
[h w]	“hw”	Fricativa glotal labializada	Glotal labializada	Sorda	Ye h wa
[k w]	“kw”	Oclusiva velar labializada	Velar labializada	Sorda	K wawitl
[ʎ]	“l”	Fricativa lateral	Alveolar	Sorda	ll w itl

CONSONANTES DEL NAWATL					
Fonema	Grafía	Modo de articulación	Punto de articulación	Sonoridad	Ejemplo

[tʃ]	“ch”	Africada	Postalveolar	Sorda	Chichiton
[h]	“h”	Fricativa	Glotal	Sorda	Tlahtole
[k]	“k”	Oclusiva	Velar	Sorda	Kakaton
[l]	“l”	Oclusiva	Alveolar	Sonora	Ilemon
[m]	“m”	Nasal	Bilabial	Sonora	Masatl
[n]	“n”	Nasal	Alveolar	Sonora	Nakatl
[p]	“p”	Bilabial	Oclusiva	Sorda	Pachtle
[s]	“s”	Fricativa	Alveolar	Sorda	Sayolin
[t]	“t”	Oclusiva	Alveolar	Sorda	Tetl
[w]	“w”	Aproximante	Labiovelar	Sonora	Wewentsin
[ʃ]	“x”	Fricativa	Postalveolar	Sorda	Xitomatl
[y]	“y”	Aproximante	Palatal	Sonora	Yowaltik

Fuente: Elaboración propia, documento de trabajo elaborado en Diplomado en: *Metodologías de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas*, realizado del 18 de agosto al 12 de diciembre de 2014 en las instalaciones de la Universidad Pedagógica nacional. Basado del Alfabeto Fonético Internacional, usado para la transcripción fonética y fonémica de cualquier idioma desde 1888.

Entrevistados		
Nombre	Edad	Lengua materna
Pedro Gonzales	60 años	<i>Nawatl</i>
María Carriles	59 años	<i>Nawatl</i>
Ausencia Gonzales	63 años	<i>Nawatl</i>

Bibliografía

Baltazar, R. (2016) Tradición oral y escrita: análisis actual de la educación en San José Miahuatlan, Puebla (tesis de licenciatura). UPN, Ajusco.

- Benito, D. (2015) Una mirada sistemática al trabajo agrícola y sagrado en la comunidad de Florijomel, Ixcatepec, hacia la integración de los conocimientos agrícolas al curriculum educativo, (tesis de licenciatura). UPN, Ajusco.
- Boggino N., Rosekrons K. (2004). La investigación-acción en la escuela. En: La investigación-acción: reflexión crítica sobre la práctica educativa. Orientaciones prácticas y experiencias. Homo Sapiens Ediciones. Santa Fe, Argentina.
- Borjas C. (Coord.). (2007). Había una vez... Dicen en mi pueblo... Cuenta la leyenda... Lectojugos para animar a leer y escribir. UCIEP. (S/L).
- Camps A. (comp.). (2011). Secuencias didácticas para aprender a escribir. Barcelona, España. Editorial GRAÓ, de IRIF, S.L.
- Condemarín M., Medina A. (2000) Evaluación auténtica de los aprendizajes, un medio para mejorar las competencias en lenguaje y comunicación. Chile. Editorial Andrés Bello.
- Corona, S. Kaltmeier, O. (2012). En dialogo. Metodologías horizontales en Ciencias Sociales y Culturales. Editorial Gedisa, S.A., México.
- DGEI. (S/F) Así concebimos la educación los mayas, nahuas y hñähñu.
- Estermann J. (1998). Filosofía andina. Estudio intercultural de la sabiduría autóctona andina. Quito – Ecuador. Ed. Abya Yala. Pp. 85-135.
- Haboud M. (1998). Consideraciones teóricas. En: Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado. Editorial Abya Yala. Quito, Ecuador.
- Jolibert J., Jacob J. (Coord.). (2003). Interrogar y producir textos auténticos: vivencias en el aula. Chile. LOM Ediciones.
- Kaufman A. (2007). Leer y escribir: el día a día en las aulas. Buenos Aires. Aique grupo editor. Pp. 65-87 y 137-196.
- Latapí P. (2003). El debate sobre los valores en la escuela mexicana. México. Fondo de Cultura Económica.
- Latorre A. (2013). ¿Qué es la investigación-acción?, El proyecto de investigación-acción. En La Investigación-Acción, conocer y cambiar la práctica educativa. Barcelona. Editorial Graó.
- León M. (2011). Primera parte períodos. En La filosofía náhuatl. Décima edición. UNAM. México. Pp. 21-26.
- López-Austin A. (2011). Tamoanchan y tlalocan. FCE. México.
- Luceño J. (2008). El proceso de composición escrita, teorías y modelos. Sugerencias metodológicas. En: Las competencias básicas en la expresión escritas, su psicopedagogía en la educación primaria. Málaga, España. Ediciones Aljibe, Pp. 40-43.
- Morales R. (Coord.) (2014). Programa de la lengua Jñatjo/Jñatrijo (Mazahua). Comisión Nacional de Litografía Magno Graf, S.A. de C.V. Puebla.

Navarro M. (2008). Estrategias de comprensión lectora y expresión escrita en los textos narrativos. Magisterio del Río de la Plata, Buenos Aires, Argentina. Editorial y distribuidora Lumen SRL Pp. 20-78.

Sagastizabal M. (2006). La investigación-acción en la práctica: la voz de los protagonistas. En: La investigación acción como estrategia de cambio en las organizaciones. La Crujía. Buenos Aires.

Salazar M. (1992). Qué es la investigación-acción participativa. Perspectivas teóricas y metodológicas. En: La investigación acción participativa. Editorial popular O.E.I Quinto centenario. España.

SEP – DGEI. (2008). Lengua indígena, Parámetros curriculares, Educación Básica Primaria Indígena, México.

SEP. (2011). Plan de Estudios, Educación Básica, México.

Tovar, M. (2017). Diplomado: evaluación de competencias comunicativas en lenguas indígenas (propuesta inédita). UPN, Ajusco.

Vargas X. (Coord.). (2008). Wëjen - Kajën. Las dimensiones del pensamiento y generación del conocimiento comunal. Primer acercamiento. H. Ayuntamiento de Tlahuiltotepec, Mixe, Oaxaca, México.

Velasco, S. (S/F). Información básica para incidente autobiográfico (documento inédito). UPN, Ajusco.